



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—————
**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelinge vragen**

—————
**Commissie voor de Financiën en de
Algemene Zaken,**

**belast met de Begroting, de Externe
Betrekkingen, de Ontwikkelings-
samenwerking, het Openbaar Ambt en het
Wetenschappelijk Onderzoek**

—————
**VERGADERING VAN
MAANDAG 20 OKTOBER 2014**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—————
**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—————
**Commission des Finances et des
Affaires générales,**

**chargée du Budget, des Relations
extérieures, de la Coopération au
développement, de la Fonction publique et
de la Recherche scientifique**

—————
**RÉUNION DU
LUNDI 20 OCTOBRE 2014**

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

INHOUD

INTERPELLATIES	6
- van mevrouw Zoé Genot	6
tot de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de gevolgen van de hervorming van de Europese boekhouding voor de begrotingsdoelstellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Hamza Fassi-Fihri, de heer Ridouane Chahid, de heer Armand De Decker, de heer Guy Vanhengel, minister, mevrouw Zoé Genot.</i>	7
- van de heer Paul Delva	17
tot de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de gevolgen van deflatie op de financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Guy Vanhengel, minister, de heer Paul Delva.</i>	18
- van de heer Alain Maron	21
tot mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Ontwikkelingssamenwerking, Verkeersveiligheidsbeleid, Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica en Digitalisering, Gelijkheidskansenbeleid en Dierenwelzijn,	

SOMMAIRE

INTERPELLATIONS	6
- de Mme Zoé Genot	6
à M. Guy Vanhengel, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au développement,	
concernant "les impacts de la réforme de la comptabilité européenne sur les objectifs budgétaires de la Région de Bruxelles-Capitale".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Hamza Fassi-Fihri, M. Ridouane Chahid, M. Armand De Decker, M. Guy Vanhengel, ministre, Mme Zoé Genot.</i>	7
- de M. Paul Delva	17
à M. Guy Vanhengel, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au développement,	
concernant "les conséquences de la déflation pour les finances de la Région de Bruxelles-Capitale".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Guy Vanhengel, ministre, M. Paul Delva.</i>	18
- de M. Alain Maron	21
à Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Coopération au développement, de la Sécurité routière, de l'Informatique régionale et communale et de la Transition numérique, de l'Égalité des chances et du Bien-être animal,	

betreffende "de invoering van de extensie .brussels en het nieuwe imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".		concernant "l'implémentation de l'extension .brussels et de la nouvelle image de la Région de Bruxelles-Capitale".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Emmanuel De Bock, mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris, de heer Alain Maron.</i>	23	<i>Discussion – Orateurs : M. Emmanuel De Bock, Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État, M. Alain Maron.</i>	23
- van de heer Abdallah Kanfaoui	25	- de M. Abdallah Kanfaoui	25
tot mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Ontwikkelingssamenwerking, Verkeersveiligheidsbeleid, Gewestelijke en gemeentelijke Informatica en Digitalisering, Gelijkekansenbeleid en Dierenwelzijn,		à Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Coopération au développement, de la Sécurité routière, de l'Informatique régionale et communale et de la Transition numérique, de l'Égalité des chances et du Bien-être animal,	
betreffende "het gewestelijk beleid inzake 'smart city' of 'slimme stad'".		concernant "la politique régionale en matière de 'smart city' ou de 'ville intelligente'".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Hamza Fassi-Fihri, de heer Mohamed Ouriagli, mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris, de heer Abdallah Kanfaoui.</i>	28	<i>Discussion – Orateurs : M. Hamza Fassi-Fihri, M. Mohamed Ouriagli, Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État, M. Abdallah Kanfaoui.</i>	28
- van de heer Gaëtan Van Goidsenhoven	34	- de M. Gaëtan Van Goidsenhoven	34
tot mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Ontwikkelingssamenwerking, Verkeersveiligheidsbeleid, Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica en Digitalisering, Gelijkekansenbeleid en Dierenwelzijn,		à Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Coopération au développement, de la Sécurité routière, de l'Informatique régionale et communale et de la Transition numérique, de l'Égalité des chances et du Bien-être animal,	
betreffende "de maatregelen van het gewest om de loonkloof tussen vrouwen en mannen te dichten".		concernant "les mesures prises par la Région en vue de lutter contre l'écart salarial entre les femmes et les hommes à Bruxelles".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Benoît Cerexhe, de heer Emmanuel De Bock, mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris.</i>	38	<i>Discussion – Orateurs : M. Benoît Cerexhe, M. Emmanuel De Bock, Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.</i>	38
MONDELINGE VRAGEN	41	QUESTIONS ORALES	41

- van de heer Bruno De Lille 41

aan mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Ontwikkelingssamenwerking, Verkeersveiligheidsbeleid, Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica en Digitalisering, Gelijkekansenbeleid en Dierenwelzijn,

betreffende "het verbod op openlijke homo-onderwijzers in het onderwijs van de stad Brussel".

- van de heer Alain Maron 44

aan mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Ontwikkelingssamenwerking, Verkeersveiligheidsbeleid, Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica en Digitalisering, Gelijkekansenbeleid en Dierenwelzijn,

betreffende "de participatie in en de steun van het gewest aan de vzw GIAL".

- de M. Bruno De Lille 41

à Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Coopération au développement, de la Sécurité routière, de l'Informatique régionale et communale et de la Transition numérique, de l'Égalité des chances et du Bien-être animal,

concernant "l'interdiction faite aux enseignants d'afficher ouvertement leur homosexualité dans l'enseignement de la Ville de Bruxelles".

- de M. Alain Maron 44

à Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Coopération au développement, de la Sécurité routière, de l'Informatique régionale et communale et de la Transition numérique, de l'Égalité des chances et du Bien-être animal,

concernant "la participation et le soutien de la Région à l'asbl GIAL".

*Voorzitterschap: de heer Charles Picqué, voorzitter.
Présidence : M. Charles Picqué, président.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW ZOË GENOT

TOT DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, EXTERNE BETREKKINGEN EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de gevolgen van de hervorming van de Europese boekhouding voor de begrotingsdoelstellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

De voorzitter.- Mevrouw Genot heeft het woord.

Mevrouw Zoë Genot (*in het Frans*).- *In september vond de overgang van de ESR 95-norm naar de ESR 2010-norm plaats. Volgens Eurostat leidt dat tot elf belangrijke nieuwigheden, voornamelijk inzake de boeking van uitgaven voor onderzoek en ontwikkeling en de behandeling van publiek-private samenwerkingsverbanden of de registratie van pensioenrechten.*

Ook de criteria om te bepalen of een productie-eenheid tot de consolidatiekring behoort, worden aangepast.

Heel wat economen vrezen dat de overheidsfinanciën daardoor nog meer onder druk komen te staan, en dat de overheid nog minder zal investeren in maatschappelijke projecten.

Denkt u dat de overgang naar de ESR 2010-norm problemen zal opleveren en afbreuk doet aan de mogelijkheid om een begrotingsmarge te behouden, rekening houdend met de behoeften aan

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME ZOË GENOT

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les impacts de la réforme de la comptabilité européenne sur les objectifs budgétaires de la Région de Bruxelles-Capitale".

M. le président.- La parole est à Mme Genot.

Mme Zoë Genot.- Je souhaite aborder un sujet technique, mais qui aura des impacts réels sur notre vie quotidienne et sur la capacité des autorités à mener leurs politiques. Il s'agit de la modification des normes SEC.

Ce mois de septembre voit l'entrée en vigueur de la réforme de la comptabilité européenne, à savoir le passage de la norme SEC 95 à la norme SEC 2010. D'après Eurostat, cette nouvelle norme comptable présente onze différences fondamentales par rapport à la SEC 95, notamment en ce qui concerne la manière de comptabiliser les dépenses en recherche et développement, désormais considérées comme un investissement, mais aussi le traitement des partenariats public-privé ou encore l'enregistrement des droits de pension.

Un autre impact non négligeable concerne les critères qui servent à déterminer si une unité de production fait partie du périmètre de

overheidsinvesteringen, zoals het in het in 2011 gewijzigde Stabiliteitspact staat?

Bent u overgegaan tot een evaluatie van de impact van de nieuwe normen op het tekort van het Brussels Gewest, ook wat de gevolgen voor de financiën van de lokale besturen betreft?

Kunnen we, in het licht van de nieuwe normen, de Europese regels met betrekking tot de overheidsschuld nog respecteren, als we rekening houden met de omzetting van het Europees begrotingspact, waardoor sociale en ecologische doelstellingen afhankelijk worden van het behalen van de begrotingsdoelstelling?

Is de impact van de nieuwe boekhoudkundige normen op het begrotingstraject van België ter sprake gekomen op het Overlegcomité?

Welk standpunt hebt u in dat geval ingenomen om de belangen van het gewest te verdedigen?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Fassi-Fihri heeft het woord.

De heer Hamza Fassi-Fihri (in het Frans).- *Het is een technische kwestie die gevolgen heeft voor de speelruimte van de gewestelijke en lokale*

consolidation.

D'après de nombreux économistes, il est à craindre que cette réforme mette encore davantage les finances publiques sous pression, et contraigne encore plus les pouvoirs publics à réduire leurs investissements. Par ailleurs, Giuseppe Pagano rappelle que "la latitude de 3% de déficit dans le Traité de Maastricht avait été prévue pour financer des investissements. Cette latitude n'existe plus, puisqu'on exige un déficit de 0%. Avec les nouvelles normes comptables, on supprime donc le moyen imaginé par certains États comme la Belgique de financer des projets sociétaux, comme la construction de routes, de ponts, d'hôpitaux, etc."

Estimez-vous les implications du passage à la norme SEC 2010 compatibles avec les éléments que je viens de citer et avec la nécessité de se réserver une marge de manœuvre budgétaire, compte tenu notamment des besoins en investissements publics, comme l'indique le Pacte de stabilité révisé en 2011 ?

Avez-vous évalué l'impact de ces nouvelles normes sur le déficit régional, en ce compris en intégrant les répercussions sur les finances communales ?

Au regard de ces nouvelles normes, les règles européennes en matière de déficit public peuvent-elles être respectées, considérant la transposition bruxelloise du traité budgétaire, qui conditionne la réalisation de l'objectif budgétaire à l'atteinte des objectifs environnementaux et sociaux ?

L'impact de ces nouvelles normes comptables sur la trajectoire budgétaire de la Belgique a-t-il été évoqué en Comité de concertation ?

Le cas échéant, quelle position avez-vous prise pour défendre les intérêts de la Région ?

Discussion

M. le président.- La parole est à M. Fassi-Fihri.

M. Hamza Fassi-Fihri.- Il s'agit d'une question assez technique, mais qui a une réelle répercussion sur la marge de manœuvre des pouvoirs publics

openbare besturen.

We betreuren dat de besparingen vastgelegd werden in een context die nu wijzigt. De besparingen an sich blijven echter dezelfde. We zouden beter besparingen opleggen op basis van de nieuwe context.

Hoeveel publiek-private samenwerkingen (PPS) en welke bedragen komen in aanmerking om in het Brussels Gewest geconsolideerd te worden? Welke gevolgen heeft dat voor het ESC-evenwicht van de gemeenten?

Vorige week vernamen we dat de regering voor volgend jaar 25 miljoen euro uittrekt om het investeringstekort van de gemeenten te dekken. Daaruit blijkt dat Brussel de gemeenten niet zal vragen om begrotingen met een ESR-evenwicht in te dienen en dat het garant staat voor een deel van het tekort. Hoe wilt u dat organiseren? Hoe zult u de middelen over de gemeenten verdelen?

De voorzitter.- De heer Chahid heeft het woord.

De heer Ridouane Chahid (in het Frans).- *Komt die 25 miljoen euro waar de heer Fassi-Fihri het over heeft bovenop de begrootte 30 miljoen euro, of in de plaats daarvan?*

Door de demografische groei moeten het gewest en de gemeenten steeds meer investeren, met name in mobiliteit. Hoe kunnen ze dat blijven doen met de beperkingen die Europa oplegt?

régionaux et locaux.

Nous regrettons que les contraintes budgétaires aient été fixées à la base dans un cadre donné, qui change aujourd'hui. Les contraintes budgétaires, elles, restent toutefois identiques. Nous devrions idéalement pouvoir fixer de nouveaux objectifs budgétaires aux différentes entités à partir du cadre tel qu'il a été revu.

Pour mieux cerner l'ampleur du sujet, j'aimerais vous poser des questions précises concernant notamment le nombre et les montants des partenariats publics-privés (PPP) qui sont susceptibles d'être reconstitués en Région bruxelloise et dans les communes, ainsi que sur leur impact sur l'équilibre SEC des communes. Cela permettrait de voir quelle est la marge perdue par les communes.

Par ailleurs, j'ai entendu lors de la déclaration de politique générale la semaine dernière le gouvernement annoncer un montant de 25 millions d'euros au budget 2015 pour couvrir le déficit d'investissement des communes. Cela suppose que, comme la Région wallonne, Bruxelles ne va pas demander aux communes de présenter des budgets avec un équilibre SEC, mais un budget à l'équilibre classique. La Région va en effet "se porter garante" d'une partie de ce déficit d'investissement et le prendra à sa charge

Comment comptez-vous organiser cela ? Toutes les communes n'ont pas la même force de frappe en termes d'investissement. Comment allez-vous arbitrer et répartir les moyens entre les différentes communes ?

M. le président.- La parole est à M. Chahid.

M. Ridouane Chahid.- Les 25 millions d'euros dont parle M. Fassi-Fihri viennent-ils en complément des 30 millions d'euros budgétés à ce jour, ou les remplacent-ils ?

L'essor démographique obligera la Région et les communes à investir de plus en plus, notamment en matière de mobilité. L'épisode Citeo n'a pas été l'un des meilleurs exemples en matière de déconsolidation. Comment, avec les restrictions que nous impose l'Europe, va-t-on permettre aux communes et à la Région de continuer à investir

De voorzitter.- De heer De Decker heeft het woord.

De heer Armand De Decker (*in het Frans*).- *De investeringen van de lagere besturen vertegenwoordigen 40% van de overheidsinvesteringen. Tot nog toe was de gemeentelijke autonomie in België erg groot. De gemeenten hebben altijd al tekorten gekend en rekenden telkens op de voogdijoverheid om die op te vangen.*

Als we de economie opnieuw willen aanzwengelen, zal er toch een mentaliteitsverandering nodig zijn bij de gemeenten.

De voorzitter.- De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, minister (*in het Frans*).- *De ESR 2010-norm heeft geen invloed op de doelstellingen van de regering. Die zijn immers een politieke keuze binnen een begroting in evenwicht.*

We moeten een onderscheid maken tussen de techniek en het beleid. De opmaak van onze begroting op basis van de ESR 2010-norm verandert niets aan onze politieke slagkracht of aan de manier waarop we onze middelen willen inzetten. Het verschil zit in de vergelijking van cijfers tussen openbare entiteiten en hun boeking. De nieuwe regels ondersteunen onze politieke keuzes beter, omdat ze voor meer transparantie zorgen.

Door de opname van rechtstreekse en onrechtstreekse openbare uitgaven in de

pour rencontrer les besoins des Bruxellois ?

M. le président.- La parole est à M. De Decker.

M. Armand De Decker.- Je comprends parfaitement ces interrogations, mais je voudrais faire une remarque générale.

Les investissements des pouvoirs subordonnés représentent 40% des investissements des pouvoirs publics. Jusqu'à présent, en Belgique, nous avons vécu avec une autonomie communale, et donc budgétaire, très large. Depuis les origines de la Belgique, les communes ont connu le déficit, tout en comptant éternellement sur l'aide des pouvoirs de tutelle. Jadis, il s'agissait du niveau fédéral, maintenant, il s'agit de la Région.

Il faut être conscient des réalités lorsqu'on aborde ce sujet. Il est évident que, lorsqu'on vise à corriger la situation économique et à relancer l'économie de l'Europe - ce qui est nécessaire car nous sommes quasiment en déflation, si pas en déflation tout court -, une révolution culturelle est indispensable au niveau des pouvoirs locaux, étant donné le pourcentage des investissements qu'ils représentent.

M. le président.- La parole est à M. Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, ministre.- La modification des règles statistiques européennes, telle que traduite dans la nouvelle norme SEC 2010, n'a, en ce qui me concerne, aucune incidence sur les objectifs qu'un gouvernement fait siens. La définition de ces objectifs est en soi un choix politique qui se situe sur le plan budgétaire, avec un budget en équilibre, comme dans tous les autres domaines, tels que les investissements, les questions environnementales ou les objectifs sociaux.

Il faut donc établir une distinction entre la technique et la politique. L'établissement de notre budget sur la base de la norme SEC 2010 n'altère en rien notre capacité à prendre des décisions politiques, ni la manière dont nous souhaitons utiliser nos moyens. La différence réside dans la comparaison des chiffres entre entités publiques et

gewestelijke rekeningen krijgen we een beter beeld van de schulden en resultaten van de openbare besturen. De bedoeling is overdrachten te vermijden en uitgaven uit het verleden op de juiste plaats onder te brengen.

Door de ESR 2010-norm moet het Vlaams Gewest overdrachten, zoals investeringen in schoolinfrastructuur, opnemen in de begroting. Hetzelfde geldt voor overdrachten uit de gezondheids- en welzijnssector.

Dat is volkomen terecht, want die investeringen leiden tot een aanzienlijke toename van de schulden zonder dat ze in de rekeningen worden opgenomen. In het verleden was het mogelijk de jaarbegroting zo op te smukken dat er op langere termijn problemen ontstonden. Dat kan nu niet meer.

Deze discussie komt vaak terug tijdens de begrotingsbesprekingen. Moeten we het tekort niet opvoeren en meer uitgeven dan we hebben? Kan er niet meer 'begrotingscreativiteit' aan de dag worden gelegd? Als puntje bij paaltje komt, bestaat die niet: de cijfers zijn wat ze zijn. Per slot van rekening komt het er telkens weer op neer dat de problemen worden doorgeschoven, zodat toekomstige begrotingen en beleidskeuzes in het gedrang komen.

Door de financiële crisis zijn er aanzienlijke tekorten in de openbare financiën ontstaan en zijn de intrestlasten nagenoeg verdubbeld. In het Brussels Gewest stegen ze bijvoorbeeld van 68 miljoen euro in 2008 tot 130 miljoen euro in 2014.

Dankzij de versnelde terugkeer naar een begrotingsevenwicht, lagere intrestvoeten tijdens de voorbije twee jaren en optimaal schuldbeheer, hebben we kunnen voorkomen dat de intrestlasten uit de pan rijzen.

Als we nu de schulden opdrijven, schuiven we de factuur door naar later en maken we de banken rijk. Hoe onafhankelijker we worden van de banken, hoe beter. Tijdens de bankencrisis kregen de openbare besturen het moeilijk, omdat ze voor hun financiën te vaak een beroep hadden gedaan op de financiële instellingen. Vandaar het beleid van de Europese Commissie, die openbare besturen oplegt om autonoom te worden.

dans leur comptabilisation. L'application de ces nouvelles règles nous permet d'étayer davantage nos choix politiques.

Les nouvelles règles SEC 2010 apportent davantage de transparence. En effet, par l'incorporation dans les comptes régionaux des dépenses publiques directes ou indirectes, nous obtenons une meilleure image des dettes et des résultats des pouvoirs publics. Cela vise à empêcher des opérations de débudgétisation et à placer les opérations du passé à l'endroit où elles doivent se trouver.

Par exemple, la Région flamande a été confrontée à la reconsolidation de montants considérables qui étaient de pures débudgétisations. Avec la norme SEC 2010, elle a dû réintroduire dans son budget des investissements en infrastructures scolaires qui en avaient été intégralement exclus. Il en va de même avec des débudgétisations réalisées dans les secteurs de la santé et de l'aide aux personnes.

C'est légitime, car il s'agit d'opérations qui coûtent cher aux citoyens et qui augmentent la dette de façon considérable, sans apparaître dans les comptes. Par le passé, ce qui pouvait représenter un apport bénéfique à court terme ne l'était pas à longue échéance. Ces opérations qui permettaient d'embellir un budget annuel posaient problème à long terme. À présent, nous devons les insérer immédiatement. Personne n'ignorait par le passé qu'il fallait le faire, mais, pour des raisons d'opportunités politiques, on s'en abstenait, ce qui nous obligeait ensuite à constater que la problématique avait été repoussée.

Au cours des débats budgétaires, cette discussion revient souvent. Ne devrions-nous pas lâcher du lest? Ne pourrions-nous pas augmenter les déficits en dépensant plus que ce que nous avons? Ne pourrions-nous pas faire preuve de "créativité budgétaire"? Mais au fond, la créativité budgétaire n'existe pas: les chiffres sont les chiffres. En fin de compte, cela revient toujours à repousser les problèmes au lendemain. Ces choix hypothèquent les budgets futurs et menacent les politiques futures.

La crise financière, qui a mené à une crise des finances publiques avec des déficits considérables depuis 2008, a quasiment doublé les charges d'intérêt pour les pouvoirs publics. En Région

De gevolgen van de nieuwe ESR-regels zijn beperkter voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dan voor de andere Belgische overheden, omdat wij de techniek om verrichtingen buiten de begroting te houden nauwelijks gebruikt hebben de voorbije tien jaar. Het merendeel van de pararegionale instellingen was al opgenomen in de boekhouding.

Er werd door sommigen beweerd dat de MIVB buiten de begroting kan worden gehouden en dat ik plannen had in die zin.

(verder in het Nederlands)

Mijn kabinet en ik zijn absoluut niet van plan om de MIVB te deconsolideren. Wie het omgekeerde beweert, vertelt onwaarheden.

(verder in het Frans)

De grootste impact voor het gewest situeert zich in de classificatie van gewestelijke instellingen in sector S13.12, die sociale diensten verlenen of openbare investeringen doen. De belangrijkste instellingen die geconsolideerd worden zijn de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM) en de Haven van Brussel. De gewijzigde regels en de gevolgen van de wijziging zijn nog niet besproken in het Overlegcomité.

Wat de toepassing van ESR 2010 in de gemeenten en de 25 miljoen euro betreft, wil ik erop wijzen dat de gewestelijke begroting 30 miljoen opzij zet om de gemeentelijke tekorten aan te vullen en dat er een provisie van 25 miljoen euro is voor 2015.

De Europese Commissie legt haar regels op aan het hele land. België maakt echter een onderscheid tussen entiteit 1, de federale overheid en de sociale zekerheid, en entiteit 2, de besturen van het gewest, de gemeenschappen en gemeenten met inbegrip van OCMW's en politiezones.

Gezien de nauwe relaties tussen het gewest en de gemeenten spreekt het voor zich dat het gewest de verantwoordelijkheid op zich neemt voor entiteit 2.

Het Brussels Gewest stelt zich dus solidair op tegenover de federale overheid.

(verder in het Nederlands)

bruxelloise par exemple, nous sommes passés de 68 millions d'euros en 2008 à 130 millions en 2014. La Région paie la facture de ces déficits et perd une marge de 70 millions d'euros.

Grâce à la trajectoire accélérée vers l'équilibre budgétaire de la législature précédente, également largement soutenue par le groupe de Mme Genot, grâce à des taux d'intérêt plus bas ces deux dernières années et à une gestion optimale de la dette - la plus performante du pays - par l'Agence de la dette, nous avons pu éviter une explosion des charges d'intérêt.

Si nous décidions maintenant d'accroître les déficits, et donc notre dette, cela reviendrait à repousser la facture à plus tard, alors que les taux d'intérêts augmentent. Les futurs gouvernements en paieraient le prix. J'appelle cela la politique de l'autruche, qui n'est finalement bénéfique qu'aux seules institutions financières.

Nous ne sommes pas ici pour faire gagner de l'argent aux institutions financières. Le mieux, c'est d'en devenir le plus indépendant possible. Si les pouvoirs publics ont eu du mal à gérer la crise financière et bancaire que nous avons connue, c'est d'ailleurs parce qu'ils étaient déjà trop liés à ces institutions financières pour se financer eux-mêmes. De là découle toute la politique menée par la Commission européenne, qui impose aux pouvoirs publics de devenir autonomes et de se découpler des besoins financiers.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale, l'impact des nouvelles règles SEC est plus réduit que pour les autres niveaux de pouvoir de notre pays, puisque l'utilisation de la technique des opérations hors budget n'a que rarement été utilisée durant les dix dernières années. La plupart des institutions pararéionales étaient donc déjà consolidées.

Certains ont supposé que la STIB pourrait être déconsolidée. J'ai même entendu dire que cela serait ma volonté. Rien n'est moins vrai. Une institution comme la STIB ne pourra jamais être déconsolidée.

(poursuivant en néerlandais)

Mon cabinet et moi-même n'avons aucune intention de déconsolider la STIB.

Als entiteit 2 in evenwicht moet zijn, betekent dat voor ons een evenwicht tussen gewest en gemeenten samen.

(verder in het Frans)

Dat is de meest correcte houding die uiteraard wederzijdse solidariteit vergt. De voorbije tien jaar hebben we de begrotingsproblemen in de gemeenten aangepakt. Als we het over de fiscale hervorming hebben, zal de solidariteit wederzijds moeten zijn. Vandaar dat we in het compensatiefonds een contract uitgewerkt hebben tussen de gemeenten en het gewest.

Dat choqueert misschien de voorstanders van gemeentelijke autonomie, maar de solidariteit moet absoluut in twee richtingen spelen. De aanslagvoet van de onroerende voorheffing veranderen heeft bijvoorbeeld gevolgen op de twee bestuursniveaus. Overleg is dus nodig om te vermijden dat inspanningen aan de ene kant ondermijnd worden door tegengestelde beslissingen aan de andere kant.

Over welke effecten de ESR 2010-norm op langere termijn zal hebben op de gemeentelijke boekhouding kan de minister-president het uitgebreider hebben. Omdat de boekhouding overal anders wordt gehouden, passen de drie gewesten en de gemeenten een omzetting toe waardoor de gemeentelijke rekeningen volgens de ESR 2010-norm gelezen kunnen worden.

Een van de grootste gevolgen van de ESR 2010-norm is dat voor grotere investeringen de oprichting van fondsen volledig achterhaald wordt. Destijds hebben we gestreden om van Beliris een fonds te maken, zodat de ingeschreven budgetten niet verloren gaan op het einde van het jaar. Nu fondsen geconsolideerd worden en de uitgaven in het begrotingsjaar opgenomen worden, heeft dat geen belang meer.

In de vorige regering heb ik langdurige besprekingen gevoerd met de verantwoordelijken van het Belirisfonds, want het beheerscontract van de MIVB omvat noodzakelijke uitgaven voor grote infrastructuurwerken. De financieringsplannen wijzen op een uitgavenpiek in 2017-2018. Er moeten dus aanzienlijke bedragen opgenomen worden in die boekjaren en de federale overheid zal daar rekening mee moeten houden.

(poursuivant en français)

L'impact majeur, pour notre Région, concerne les nouvelles classifications des institutions régionales dans le secteur S13.12 - Région de Bruxelles-Capitale. Il s'agit ici d'institutions publiques qui rendent des services sociaux ou qui exécutent des investissements publics.

Les plus importantes à être consolidées sont la Société du logement de la Région Bruxelloise (SLRB), le Fonds du logement - ce qui a un effet sur la dette régionale et sur l'actif régional - et le Port de Bruxelles. Ces sociétés seront intégrées dans le budget de la Région. Elles le sont d'ailleurs déjà dans le cadre de l'épure budgétaire que nous vous présenterons à la fin du mois. Je suppose que nous en parlerons plus longuement pendant les discussions budgétaires.

Enfin, je peux vous confirmer que les règles modifiées, ainsi que leur impact potentiel, n'ont pas encore fait l'objet d'une discussion au sein du Comité de concertation. Il s'agit de règles bien déterminées, qui s'appliquent à l'ensemble de l'Union européenne et dont l'application est garantie par la Commission européenne, sous le contrôle de l'Institut des comptes nationaux, qui dépend de la Banque nationale de Belgique (BNB). Eurostat en gère l'administration au niveau européen.

Concernant la problématique des communes, l'application du SEC 2010 et les 25 millions d'euros évoqués la semaine dernière, je précise qu'afin de combler les déficits communaux, le budget régional prévoit 30 millions d'euros, ainsi qu'une provision de 25 millions d'euros pour 2015, pour combler les excédents de déficits.

Nous sommes innovants en tant que Région. La Commission européenne impose ses règles à l'ensemble du pays. La Belgique établit néanmoins une distinction entre l'entité 1, qui concerne les pouvoirs publics fédéraux et la sécurité sociale, et l'entité 2, qui concerne les pouvoirs régionaux, communautaires et communaux, en ce compris les CPAS et les zones de police.

Sachant cela, et connaissant la relation étroite qui existe entre le pouvoir régional et les pouvoirs communaux, il va de soi - selon le gouvernement - que la Région assume la responsabilité de

Welke zijn de grootste gevolgen van de ESR 2010-norm? Hij zal eerst en vooral bijdragen aan een preciezere begroting. Ten tweede zullen een heel aantal gewestelijke instellingen geconsolideerd worden en daar rekening mee moeten houden. De controle- en interventiemogelijkheden van de subsidiërende overheid volstaan om problemen te voorkomen.

De oprichting van fondsen is niet meer van toepassing. Voor grote investeringen in scholen of andere infrastructuur zullen de overheden misschien gebruik moeten maken van DBFM-contracten, waardoor de bedragen op langere termijn gespreid kunnen worden en ze zelf de investeringen niet hoeven te doen.

Dat is alles wat ik nu kan zeggen. De volgende vraag zal vermoedelijk gaan over welke instellingen geconsolideerd moeten worden. Ik kan de lijst aan de diensten bezorgen, maar ik kan u zeggen dat er bijna geen enkele instelling aan ontsnapt.

l'ensemble de ce qui lui revient en entité 2.

Autrement, dit, la Région se présente solidairement par rapport à l'autorité fédérale, en tant que Région et communes.

(poursuivant en néerlandais)

L'équilibre de l'entité 2 est synonyme d'équilibre pour la Région et les communes prises conjointement.

(poursuivant en français)

C'est la prise de position la plus correcte. Cela implique naturellement une solidarité réciproque. Les dix dernières années, nous sommes allés à la rencontre des problèmes et des problématiques budgétaires communales. Quand on parlera, par exemple, de réforme fiscale, il faudra que cette solidarité soit réciproque. De là, d'ailleurs, la contractualisation que nous avons mise sur pied, dans le fonds de compensation, entre les pouvoirs communaux et la Région.

Cela peut heurter ceux qui sont attachés à l'autonomie communale, mais il est indispensable que cette solidarité joue dans les deux sens. Toucher à la base d'imposition du précompte immobilier, par exemple, a des effets à deux niveaux. Il faudra se parler, que les efforts de l'un ne soient pas affaiblis par des décisions contraires de l'autre, mais en respectant le rôle de chacun.

Quant aux effets à plus long terme du SEC 2010 pour les comptabilités communales et au chiffrage des déficits communaux par rapport au SEC 2010, le ministre-président, qui a la tutelle sur les communes, pourra en parler plus longuement. Les comptabilités étant partout différentes, nous utilisons dans l'administration des trois Régions et des communes un jeu de transposition qui permet de lire les comptes communaux sous l'angle de la norme SEC 2010.

Pour les grands investissements, l'une des conséquences majeures de l'introduction de la norme SEC 2010 est qu'elle rend obsolète toute création de fonds. Nous nous sommes battus jadis pour que Beliris devienne un fonds et qu'ainsi, les montants budgétaires inscrits ne soient pas perdus en fin d'année. Comme les fonds sont consolidés et que le décaissement qu'ils permettent est imputé

sur l'exercice budgétaire où il a été réalisé, cela n'a plus aucun intérêt. Au contraire, cela alourdit l'ensemble.

Dans le gouvernement précédent, j'ai mené de longues discussions avec les responsables du fonds Beliris, car les tableaux du contrat de gestion de la STIB prévoyaient les décaissements nécessaires pour les grands travaux d'infrastructure, tels que l'extension du réseau de métro.

Les plans de financement indiquent des pics de paiement en 2017-2018, en fonction de l'avancement des travaux. Des montants considérables, dont ceux issus du fonds Beliris, devront donc être imputés au budget des exercices concernés, et le pouvoir fédéral devra en tenir compte.

Quels sont les impacts majeurs de l'application de la norme SEC 2010 ? D'abord, nous en revenons à l'exactitude budgétaire. Cela ne pose guère problème à la Région bruxelloise, car elle ne s'est jamais lancée dans des opérations inconsidérées de débudgétisation.

Ensuite, bon nombre d'institutions régionales se trouveront dans le périmètre de consolidation et devront en tenir compte. Toutefois, la possibilité de contrôle et les interventions de l'autorité subsidiaire comme la Région bruxelloise sont suffisantes pour que cela ne pose guère de difficulté.

Enfin, l'idée de créer des fonds n'est plus de mise. Pour de grands investissements en infrastructures scolaires ou autres, peut-être les pouvoirs publics devront-ils recourir aux contrats Design, Build, Finance, Maintain (DBFM), qui permettent d'échelonner à long terme le décaissement des montants, de manière régulière et sur une longue période, au lieu d'être eux-mêmes opérateurs de tels investissements, ce qui crée des pics de dépenses dans certains exercices.

Voilà, M. le président, ce que je peux en dire à ce stade-ci. Je suppose que la prochaine demande concernera la liste des institutions qui doivent être consolidées. Je propose de la transmettre aux services. Pour résumer, je dirais qu'il n'y en a presque plus aucune qui échappe à la consolidation.

De voorzitter. - Mevrouw Genot heeft het woord.

Mevrouw Zoé Genot (in het Frans). - *Dat zal in elk geval veel duidelijker zijn dan de vroegere publiek-private samenwerkingen. Bovendien is het ook in economisch opzicht interessanter.*

Onze manoeuvreerruimte wordt op die manier wel kleiner. Het Waals Gewest berekende dat zijn schuldenlast met 12,5 miljard euro zou stijgen als het met zijn indirecte schulden rekening zou houden. Ook in Brussel gaat het om forse bedragen. Dat zou wel eens ten koste van een aantal budgettaire, sociale en ecologische doelstellingen kunnen gaan.

De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans). - *Net om dit soort problemen te voorkomen, wilde ik absoluut dat de schulden van het Woningfonds bij de algemene schuldenlast van het Brussels Gewest zouden worden gerekend.*

De schulden van het Woningfonds worden geconsolideerd. Daardoor zal de schuld van het Brussels Gewest stijgen. Vooral de intresten op die schuld vormen een probleem. Die moeten zo laag mogelijk worden gehouden. Daarom moet het fonds aansluiten bij het beheer van de gewestelijke schuldenlast. Daardoor geeft het een stuk van zijn autonomie op, maar door de consolidatie van de schuld wordt die onafhankelijkheid de facto al grotendeels opgegeven omdat de eindverantwoordelijkheid voortaan bij het Brussels Gewest ligt.

U hebt gelijk: de schuldenlast van het Brussels Gewest neemt toe. De intresten op die schuld hebben echter de grootste impact op onze begroting.

M. le président. - La parole est à Mme Genot.

Mme Zoé Genot. - Ce sera en effet beaucoup plus transparent que les PPP qui étaient conclus par le passé. Et ce sera plus économique que des mécanismes de ce type qui, à long terme, se révélaient ne pas l'être.

Néanmoins, nous allons avoir un problème de marge de manœuvre. La Région wallonne, par exemple, a chiffré l'intégration des dettes indirectes : celle-ci aurait fait augmenter sa dette de 12,5 milliards d'euros. Cela réduit d'autant la marge de manœuvre pour d'autres dépenses.

Quand vous dites que cela ne changera rien, je pense que vous vous trompez. Dans le cas de la Société du logement de la Région bruxelloise (SLRB), du Fonds du logement et d'autres institutions, les sommes qui doivent être intégrées sont importantes. Dans une optique d'équilibre budgétaire strict, j'ai bien peur qu'on ne puisse pas atteindre les objectifs budgétaires, sociaux et environnementaux tous ensemble.

M. Guy Vanhengel, ministre. - On m'a souvent demandé pourquoi je voulais absolument que le Fonds du logement fasse partie intégrante de la dette générale de la Région bruxelloise. C'était pour anticiper ce genre de problématique.

Le Fonds du logement va être consolidé. Qu'est-ce qui va peser dès lors sur notre budget ? Bien entendu, la dette va augmenter, mais ce sont surtout les charges d'intérêts qui vont poser problème. Elles doivent donc être les plus faibles possible. Le Fonds doit s'aligner sur la gestion de la dette bruxelloise, qui est très performante et obtient des résultats fabuleux.

Cela représente une petite perte d'autonomie, mais dans la mesure où il va y avoir consolidation, cette autonomie est de toute façon assez virtuelle : la responsabilité finale incombe quand même au pouvoir régional.

Vous avez raison : le poids de la dette change. Cependant, le facteur le plus important par rapport à nos marges budgétaires annuelles, ce sont les charges d'intérêts de cette dette.

De voorzitter.- De heer Fassi-Fihri heeft het woord.

De heer Hamza Fassi-Fihri (*in het Frans*).- *Ook de gemeenten leveren een stuk autonomie in. Hoe zult u bepalen welk tekort elke gemeente mag optekenen? De gemeenten moeten een duidelijk beeld hebben van het bedrag dat ze kunnen investeren voordat ze hun begroting opstellen. Ze moeten namelijk solidair zijn met elkaar en met het Brussels Gewest.*

De heer Guy Vanhengel, minister (*in het Frans*).- *De gemeenten mogen helemaal geen begrotingstekort hebben. Ze moeten een begroting in evenwicht voorleggen. De vraag is hoe extra gewestelijke middelen over de gemeenten zullen worden verdeeld. Tot nu toe gebruikten we daarvoor de verdeelsleutel van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën (BGHGT). De minister-president zal de kwestie persoonlijk met de gemeentebesturen bespreken.*

De voorzitter.- De heer Cornelis heeft het woord.

De heer Stefan Cornelis.- Ik feliciteer de minister nogmaals voor het orthodoxe begrotingsbeleid dat hij samen met de coalitiepartners voert. In de andere gewesten komt nu de kat op de koord en moeten er aanpassingen gebeuren, waardoor duidelijk wordt dat er enig bedrog in de begrotingen geslopen was.

Ook de gemeenten moeten nu hun zaken op orde krijgen. Zij moeten nadenken over hoe hun investeringscyclus kan worden opgenomen in de nieuwe boekhoudkundige norm ESR 2010 zonder dat er sprake is van grote tekorten.

M. le président.- La parole est à M. Fassi-Fihri.

M. Hamza Fassi-Fihri.- Vous avez insisté sur la perte d'autonomie qui en résulte pour le Fonds du logement, mais ce raisonnement vaut également pour les communes. Comment allez-vous, en quelque sorte, organiser la distribution de l'autorisation de déficit entre les communes ?

Lors de l'élaboration de leur budget, les communes devront savoir, outre l'enveloppe de 25 millions d'euros pour couvrir leurs investissements, ce qu'elles pourront investir l'année suivante. Comme les communes devront être solidaires entre elles et avec la Région, elles devront chacune savoir à l'avance ce qu'elles pourront investir au-delà de leur propre équilibre.

M. Guy Vanhengel, ministre.- La réponse peut être très brève : les communes n'ont pas droit au déficit. Les communes ont l'obligation de présenter des comptes et des budgets en équilibre. Autre question alors : si des moyens supplémentaires sont dégagés par l'autorité régionale, comment seront-ils distribués aux communes ?

Jusqu'à présent, nous avons toujours utilisé les paramètres du Fonds des communes. Les ministres-présidents de cette Région ont toujours été très attachés à leur responsabilité en matière de tutelle sur les communes. Je ne voudrais donc pas me lancer dans une discussion que les ministres-présidents aiment mener eux-mêmes avec les pouvoirs locaux.

M. le président.- La parole est à M. Cornelis.

M. Stefan Cornelis (*en néerlandais*).- *Je félicite encore le ministre pour la politique budgétaire orthodoxe qu'il mène avec les partenaires de la coalition.*

Les communes doivent, à leur tour, réfléchir à la manière dont elles peuvent reprendre leur cycle d'investissement dans la nouvelle norme comptable SEC 2010 sans qu'il soit question de déficits importants.

Elles vérifient actuellement les résultats de cette conversion. Nous ferions mieux de choisir dès à

De gemeenten gaan momenteel de resultaten van deze omzetting na. We kunnen beter al meteen kiezen voor DBFM-formules om de begroting in evenwicht te houden.

Ik ga ervan uit dat de nieuwe coalitie de budgettaire orthodoxie zal handhaven.

- *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER PAUL DELVA

TOT DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, EXTERNE BETREKKINGEN EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de gevolgen van deflatie op de financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

De voorzitter.- De heer Delva heeft het woord.

De heer Paul Delva.- Voor het eerst sinds lang kampt België met een deflatie. De inflatie daalde van 0,02% in augustus tot -0,12% in september. Die deflatie wordt voornamelijk toegeschreven aan de lagere prijzen voor groenten en fruit, motorbrandstoffen, vliegtuigtickets, aardgas en telecommunicatie.

Op korte termijn lijken de gevolgen positief. Voor hetzelfde geld kan men immers meer kopen dan bijvoorbeeld een maand geleden, het spaargeld wordt wat meer waard en de huishuur stijgt minder snel.

Er is echter ook een keerzijde aan de medaille. Prijsdalingen zijn niet noodzakelijk goed voor de economie. Consumenten gaan minder dringende aankopen uitstellen, aangezien ze verwachten dat die goederen over een aantal maanden nog goedkoper worden. Dergelijk uitstelgedrag heeft dan weer een negatief gevolg voor handelaars en bedrijven, die hun omzet zien dalen, en dat weegt dan weer op de conjunctuur. Een prille ervaring van de economie kan hierdoor gefnuikt worden.

Het is weliswaar een Europees en een Belgisch

présent des formules DBFM pour maintenir le budget en équilibre.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATION DE M. PAUL DELVA

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les conséquences de la déflation pour les finances de la Région de Bruxelles-Capitale".

M. le président.- La parole est à M. Delva.

M. Paul Delva (*en néerlandais*):- *Pour la première fois depuis longtemps, la Belgique connaît une déflation. Celle-ci est principalement attribuée à la diminution du prix des fruits et légumes, carburants, billets d'avion, gaz et télécommunications.*

À court terme, les conséquences semblent positives. Mais il y a aussi un revers à la médaille. Les diminutions de prix ne sont pas nécessairement bonnes pour l'économie dans la mesure où dans l'espoir d'une diminution future des prix, les consommateurs vont reporter les achats les moins urgents, ce qui aura des conséquences négatives pour les commerçants et les entreprises, ce qui pèsera en retour sur la conjoncture. Cela peut miner les prémises d'une reprise de l'économie.

C'est un phénomène européen et belge, sur lequel nous avons peu d'influence à Bruxelles, mais nous sentirons les conséquences d'une période de déflation plus longue sur les finances de la Région de Bruxelles-Capitale, nos rentrées dépendant fortement de la conjoncture. Par exemple, si les acquéreurs potentiels attendent une baisse des

fenomeen, waarop we in Brussel weinig invloed hebben, maar toch zullen we de gevolgen van een langere deflatoire periode voelen op de financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. We zijn voor onze inkomsten grotendeels afhankelijk van de conjunctuur. Er bestaat bijvoorbeeld ook een kans dat er minder huizen worden verkocht, omdat men gaat speculeren op een daling van de vastgoedprijzen. Dat betekent dan weer minder inkomsten uit registratierechten.

De meeste schuldcontracten worden in nominale termen afgesloten, waardoor bij deflatie de reële last van de eerder aangegane schulden toeneemt. Als Brusselse overheid kunnen we er zelf weinig aan doen, maar we kunnen wel het voorzichtigheidsprincipe in acht nemen.

Met welke inflatiecijfers en economische groeicijfers houdt u rekening bij de opmaak van de begroting 2015?

Bestaat de kans dat een deflatoire periode een invloed zal hebben op de financiën van het gewest? Op welke posten verwacht u dan een zekere invloed?

Houdt u bij de opmaak van de begroting rekening met een mogelijk langere deflatoire periode? Welke voorzorgsmaatregelen neemt u?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, minister.- Zoals steeds wordt de begroting opgemaakt op basis van de cijfers van de economische begroting van het Federaal Planbureau. De meest recente cijfers zijn die van september. Het Planbureau gaat uit van een economische groei van 1,5% en een inflatie van 1,3% in 2015. Dat zijn dus geen definitieve cijfers.

In Vlaanderen, waar men de begroting al bij de septemberverklaring indient, beschikt men op dat moment nog niet over die cijfers, met als gevolg dat alles achteraf moet worden herzien. Dat leidt dan vaak tot discussies.

Ik denk dat beide cijfers enigszins overschat zijn. In de verdere uitrol van onze begroting houden we

prix pour acheter une maison, les revenus des droits d'enregistrement diminueront.

La plupart des emprunts sont nominaux, ce qui fait qu'avec la déflation, leur charge réelle augmente. Nous devons donc respecter un principe de précaution.

De quelle inflation et de quelle croissance économique avez-vous tenu compte pour la confection du budget 2015 ?

Quelle influence la déflation aura-t-elle sur les finances de la Région ? Quels postes budgétaires seront-ils touchés ?

Lors de l'élaboration du budget, avez-vous tenu compte d'une plus longue période de déflation ? Quelles précautions avez-vous prises ?

Discussion

M. le président.- La parole est à M. Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Comme de coutume, le budget est établi sur la base des chiffres du budget économique du Bureau fédéral du Plan, dont les plus récents datent de septembre. Le Bureau du Plan se base sur une croissance économique de 1,5% et une inflation de 1,3% en 2015. Il ne s'agit donc pas de chiffres définitifs.*

En Flandre, les chiffres ne sont pas encore disponibles en septembre, au moment de la déclaration et de la présentation du budget. Il faut dès lors tout revoir après coup, ce qui débouche souvent sur des discussions.

Les deux chiffres sont, à mon sens, un peu surestimés. Nous tenons compte d'une éventuelle

wel rekening met een mogelijke schommeling, en we bufferen die dan ook. Wat het deficit van de gemeenten betreft trekken we 30 miljoen euro uit, maar provisioneren we nog eens 25 miljoen euro. We proberen dus voorzichtig te zijn. Als niet alles volgens de verwachtingen loopt, kunnen we dat dan ook opvangen.

Het spreekt voor zich dat elke wijziging van de economische parameters, zowel een stijging als een daling van groei en inflatie, de begroting beïnvloedt. Het Agentschap van de Schuld ontwikkelde methodes om dat zo goed mogelijk in kaart te brengen en te houden. Het maakte een studie die de inflatiegevoeligheid van de Brusselse begroting in kaart moet brengen. Daarvan werd een model gemaakt dat aangeeft in welke mate de inflatie er een invloed op kan uitoefenen.

Door de zesde staatshervorming verschilt de begroting van 2015 natuurlijk aanzienlijk van die van 2014. De ordegrootheden en gegevens zullen sterk aan verandering onderhevig zijn, waardoor ze minder eenvoudig kunnen worden vergeleken.

Ik zal het Agentschap voor de Schuld daarom ook de opdracht geven om de gevoeligheidsanalyse te actualiseren, rekening houdend met de grote bedragen die erbij komen naar aanleiding van de zesde staatshervorming.

Onze eigen fiscale inkomsten zijn gelukkig niet afhankelijk van economische groei of inflatie, omdat onze fiscaliteit vooral gericht is op vastgoedbezit en -overdracht. De vastgoedmarkt is een vrij stabiele factor binnen het economisch bestel. De evolutie van het aantal transacties en van de waarde van die transacties is minder onderhevig aan conjuncturele schokken dan consumptie of andere economische sectoren.

De kunst bestaat er dus in om goed in de gaten te houden hoe de vastgoedmarkt zich in Brussel gedraagt. Voor ons draait de vastgoedmarkt goed als er een lichte constante stijging van de waarde van het vastgoed is en als er voldoende transacties zijn. Dat is ook een van de redenen waarom wij mensen aansporen om een woning te kopen.

Het kopen en verkopen van vastgoed maakt deel uit van het economisch weefsel van ons gewest en krijgt daarom bijzondere aandacht in de fiscale hervorming. De vastgoedfiscaliteit kan ons helpen

fluctuation dans la poursuite du déploiement de notre budget et prévoyons une marge suffisante.

Toute fluctuation à la hausse ou à la baisse de la croissance et de l'inflation a évidemment une influence sur le budget. L'Agence de la dette a réalisé une étude en vue d'identifier la sensibilité à l'inflation du budget bruxellois.

Le budget 2015 diffère sensiblement du budget 2014, compte tenu de la sixième réforme de l'État. Les ordres de grandeur et les données seront plus difficilement comparables, car ils seront soumis à des changements importants.

L'Agence de la dette sera chargée d'actualiser l'analyse de sensibilité à l'inflation, compte tenu des nouveaux montants importants transférés.

Nos recettes fiscales propres ne dépendent heureusement pas de la croissance économique ou de l'inflation, puisque notre fiscalité vise principalement la propriété et le transfert des biens et que le marché immobilier constitue un facteur relativement stable du système économique.

Le marché immobilier se comporte bien lorsqu'il enregistre une légère et constante augmentation de la valeur des biens et un nombre suffisant de transactions. C'est l'une des raisons pour laquelle nous encourageons les gens à devenir propriétaires.

La réforme fiscale accorde une attention particulière à l'achat et la vente de biens immobiliers, en raison de leur rôle important dans le tissu économique de notre Région. La petite taille de la Région présente à la fois des avantages et des inconvénients : des désavantages, puisque nous développons plus d'activités économiques que nous n'en retirons de bénéfiques. Mais aussi des avantages, principalement la possibilité d'élaborer un modèle fiscal relativement stable.

La sixième réforme de l'État nous permet de créer une base économique stable s'appuyant sur ce modèle fiscal et d'assurer un financement relativement constant. Par ailleurs, nous allons effectuer un report - très limité au départ, mais susceptible d'évoluer - de l'impôt des personnes physiques vers l'impôt foncier.

om een stabiel inkomstenpatroon te ontwikkelen. Het feit dat het Brussels Gewest een klein gewest is heeft een aantal nadelen. Zo ontwikkelen we meer economische activiteiten dan de middelen die we daarvoor terugkrijgen. Een van de grote voordelen is evenwel dat we kunnen werken met een fiscaal model dat vrij stabiel is.

Een van de grote voordelen van de zesde staatshervorming is dat het Brussels Gewest dit fiscaal model kan gebruiken om een stabiel draagvlak te creëren dat een vrij constante financiering moet mogelijk maken. Daarbij gaan we een verschuiving van personenbelastingen naar vastgoedbelastingen doorvoeren, die aanvankelijk heel beperkt zal zijn, maar later nog kan evolueren.

Op dit moment houden we in de begroting nog geen rekening met een mogelijke deflatoire periode. Wij gebruiken de meest recente cijfers van het Planbureau inzake inflatie en groei. Voor onze inkomsten zal dit weinig uitmaken. Voor de uitgaven is een deflatoire periode zelfs interessant.

Ik denk overigens dat alle overheden rekening houden met de cijfers van het Planbureau. Mochten de parameters wijzigen, dan zullen we die doorrekenen bij de eerste begrotingscontrole.

(verder in het Frans)

In 2015 plannen we de begrotingscontrole al in maart en april, omdat we door de zesde staatshervorming met erg veel nieuwe gegevens rekening moeten houden. Ik betwijfel echter of we dan al met deflatie zullen worden geconfronteerd.

De voorzitter.- De heer Delva heeft het woord.

De heer Paul Delva.- Ik vind het aangenaam dat de minister moeilijke begrotingsbegrippen op een heel bevattelijke manier kan uitleggen.

Uit uw antwoord begrijp ik dat een eventuele langere deflatoire periode gevolgen zou kunnen hebben voor onze inkomsten, maar net die inkomsten zijn stabiel omdat we ze nagenoeg allemaal halen uit registratie- en successierechten. Aan de uitgavenkant zou die periode dan weer een meevaller zijn voor het gewest.

Le budget ne tient pas compte de l'éventualité d'une période de déflation, qui influencerait peu nos recettes et serait même intéressante au niveau des dépenses.

Toute modification éventuelle des paramètres sera intégrée lors du premier contrôle budgétaire.

(poursuivant en français)

Contrairement aux années précédentes, nous procéderons en 2015 à un contrôle budgétaire en mars-avril, étant donné le nombre de nouvelles données qui nous seront parvenues dans le cadre de la sixième réforme de l'État.

Si se profilait alors une tendance à la déflation, nous en tiendrions compte, mais je doute que ce soit le cas.

M. le président.- La parole est à M. Delva.

M. Paul Delva *(en néerlandais)*.- *Si je comprends bien votre réponse, une période déflationniste prolongée affecterait les recettes, mais justement, ces rentrées seraient stables parce que nous profitons des droits d'enregistrement et des droits de succession. Concernant les dépenses, cette période serait à nouveau une aubaine pour la Région.*

Cela dit, vous partez du principe que les chiffres du Bureau fédéral du Plan sont peut-être plus élevés et que, par conséquent, dans le courant de

U gaat er echter van uit dat de cijfers van het Planbureau wellicht aan de hoge kant liggen en dat we bijgevolg in de loop van 2015 vrij snel een begrotingsaanpassing zullen moeten uitvoeren.

- *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER ALAIN MARON

TOT MEVROUW BIANCA DEBAETS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST BELAST MET ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, VERKEERSVEILIGHEIDSBELEID, GEWESTELIJKE EN GEMEENTELIJKE INFORMATICA EN DIGITALISERING, GELIJKEKANSENBELEID EN DIERENWELZIJN,

betreffende "de invoering van de extensie .brussels en het nieuwe imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

De voorzitter.- De heer Maron heeft het woord.

De heer Alain Maron (*in het Frans*).- *In 2012 besliste de regering om in te gaan op de oproep van de Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (Icann) met betrekking tot de opening van domeinnamen en bij de invoering van de nieuwe extensie .brussels de gelegenheid te baat te nemen om een nieuwe huisstijl in te voeren, namelijk be.brussels.*

Inmiddels is de extensie toegekend, maar dat gebeurde met heel wat vertraging. De eerste domeinnamen werden pas in september toegewezen. Als we de organisatie Domain Name System (DNS) mogen geloven, werden tijdens die eerste fase, die bestemd was voor houders van een gedeponerd handelsmerk, de domeinnamen toegekend op basis van het principe dat wie het eerst komt, eerst maalt.

Van begin oktober tot begin november vindt een tweede fase plaats waarin de andere bedrijven, overheidsinstellingen en organisaties aan bod komen. Als meerdere rechtspersonen belangstelling hebben voor dezelfde domeinnaam, wordt die verkocht aan de hoogstbiedende.

2015, nous devons procéder rapidement à un ajustement budgétaire.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATION DE M. ALAIN MARON

À MME BIANCA DEBAETS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, DE LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE, DE L'INFORMATIQUE RÉGIONALE ET COMMUNALE ET DE LA TRANSITION NUMÉRIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU BIEN-ÊTRE ANIMAL,

concernant "l'implémentation de l'extension .brussels et de la nouvelle image de la Région de Bruxelles-Capitale".

M. le président.- La parole est à M. Maron.

M. Alain Maron.- En 2012, le gouvernement a décidé de répondre à l'appel à candidatures de l'Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (Icann) relatif à l'ouverture des noms de domaine de premier niveau générique et, parallèlement, d'adopter une nouvelle image, basée sur la future extension .brussels, à savoir be.brussels.

Depuis lors, l'extension a été octroyée, avec beaucoup de retard. Les premiers noms de domaine ont commencé à être attribués dès ce mois de septembre. Si l'on en croit le Domain Name System (DNS), la première phase de ces attributions, qui concernait les détenteurs d'une marque déposée, devait se faire sur la base du principe du premier arrivé, premier servi.

Ensuite, de début octobre à début novembre, une deuxième phase devait concerner les autres entreprises, les administrations publiques et les organisations, selon le principe d'une vente aux enchères dans le cas d'un nom de domaine revendiqué par plusieurs personnes morales distinctes.

Klopt die informatie? Hoeveel aanvragen zijn er ingediend? Hoeveel domeinnamen werden toegewezen?

In mijn vorige interpellaties had ik het over het probleem van de gebruiksvoorwaarden van de extensie .brussels. Vandaag wijst de extensie .irisnet.be dat het om een officiële instantie gaat. Dat geldt niet voor de extensie .brussels.

Mevrouw Grouwels, de vorige staatssecretaris, had mij geantwoord dat er werd nagedacht over een validatie van websites met de extensie .brussels door DNS of het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG). Wat is de stand van zaken? Hebt u maatregelen genomen om te voorkomen dat adressen met .brussels aan particulieren worden toegekend om te vermijden dat zulke websites ten onrechte met overheidsdiensten worden geassocieerd?

Hebt u overleg gepleegd met de betrokken overheidsinstanties, zoals de gemeenten en met name de stad Brussel? De extensie brussels.brussels kan beter niet worden gebruikt om verwarring tussen de stad Brussel en het Brussels Gewest te voorkomen.

Welke contacten hebt u hierover met de gemeenten gehad? Hebt u bepaalde instructies gegeven? De gemeentelijke websites gebruiken nog altijd niet de extensie .brussels of het nieuwe logo. Zult u hen aansporen hier werk van te maken?

Welke maatregelen hebt u genomen om verwarring te voorkomen? Zal de gewestelijke portaalsite, die nu toegankelijk is via de naam brussel.irisnet.be veranderen in be.brussels? Het belang van deze vraag is relatief, aangezien de meeste informatie wordt opgezocht met behulp van zoekmotoren en sociale netwerken, waardoor het adres zelf steeds minder belangrijk wordt. De situatie kan evenwel voor verwarring zorgen.

In het regeerakkoord staat dat het gewest en zijn privépartner de extensie .brussels zullen aankopen en dat het CIBG zal worden belast met de technische begeleiding van de invoering van .brussels als unieke gewestelijke extensie. Kunt u daar wat meer uitleg over geven?

Pouvez-vous confirmer ces informations ? Le cas échéant, pouvez-vous m'indiquer le nombre de demandes formulées et le nombre de noms de domaine octroyés ?

En outre, lors de nos derniers échanges sur le sujet en janvier 2014 et juillet 2013, nous avons évoqué les conditions d'utilisation de cette extension .brussels, et notamment la question de la validation du caractère officiel des sites régionaux et communaux. Actuellement, nous savons qu'un site terminé par la mention .irisnet.be est officiel ou validé officiellement. L'extension .brussels, en revanche, ne signifie pas qu'on a affaire à un organisme reconnu.

Mme Grouwels avait alors indiqué qu'une réflexion à ce sujet était en cours et qu'une validation serait assurée, soit par le DNS, soit par le CIRB. Cette réflexion a-t-elle abouti ? Avez-vous pris des mesures afin d'éviter que des adresses .brussels, qui pourraient prêter à confusion avec des services publics comme habiter.brussels ou sante.brussels ne soient attribuées à des privés ? Ceux-ci pourraient aisément créer un site qui aurait les apparences d'un site officiel.

En outre, avez-vous mené une concertation avec les différents acteurs publics concernés, tels que les communes, et singulièrement la Ville de Bruxelles, dont on comprend qu'elle soit concernée au premier chef. Ainsi, l'extension brussels.brussels ne devrait pas lui être attribuée, car elle risque de semer la confusion, lorsqu'on fait une recherche sur Bruxelles, entre le site de la ville et celui de la Région.

Quels sont vos contacts avec les communes à ce sujet ? Des instructions ont-elles été données en termes de calendrier et de dénominations ? Les sites communaux ne possèdent toujours pas l'extension .brussels, ni l'image. Allez-vous demander aux communes de s'y conformer ? La commune de Saint-Gilles aura-t-elle pour extension saintgilles.brussels plutôt que saintgilles.irisnet.be ?

Quelles mesures avez-vous prises pour éviter les confusions ? Je songe notamment au portail régional, actuellement accessible sous le nom de domaine bruxelles.irisnet.be. Deviendra-t-il be.brussels ? Quant à la dénomination

Bespreking

De voorzitter.- De heer De Bock heeft het woord.

De heer Emmanuel De Bock (*in het Frans*).- *Ik begrijp het nut van één duidelijk imago, al betreur ik dat het eentalig Engels is. Is dat wel in overeenstemming met de taalwetgeving? Communiceert het Brussels Gewest niet langer uitsluitend in het Frans en het Nederlands?*

De voorzitter.- Mevrouw Debaets heeft het woord.

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris (*in het Frans*).- *Het project .brussels verloopt zoals gepland. Begin oktober had het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) ongeveer 1.300 domeinnamen geregistreerd met .brussels als extensie, voor alle gewestelijke en pararegionale instellingen van openbaar nut (ION's): gemeenten, OCMW's, de Haven van Brussel, citydev, de MIVB enzovoort.*

bruxelles.brussels, elle n'aboutit nulle part.

L'intérêt de cette question est relatif, puisque l'on accède à ces informations via des moteurs de recherche et les réseaux sociaux, et que l'adresse elle-même prend de moins en moins d'importance. Cette situation peut cependant engendrer de la confusion pour les utilisateurs.

Enfin, votre accord de majorité évoque cette extension sur deux points : d'une part, le rachat par la Région et son partenaire privé de l'extension, et d'autre part, le fait de charger le CIRB d'une mission d'accompagnement technique sur l'ensemble de la procédure d'implémentation du .brussels comme extension régionale unique. Pouvez-vous nous en dire davantage à ce sujet ?

Discussion

M. le président.- La parole est à M. De Bock.

M. Emmanuel De Bock.- Nous sommes favorables à une vision harmonisée et je peux comprendre la volonté de la Région bruxelloise d'avoir privilégié une image, même si on peut regretter ce tout-à-l'anglais.

Si une image forte vers l'extérieur est importante et si l'extension .be est essentielle, il y a, ces dernières années, un glissement dans les appellations. Cela va-t-il être le cas pour tous les organismes ? La communication en français et en néerlandais va-t-elle être doublée par autre chose, qui serait complémentaire ? Par rapport aux lois linguistiques, est-il correct d'utiliser une extension purement anglophone ?

M. le président.- La parole est à Mme Debaets.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- Le projet .brussels est un dossier majeur, qui a déjà été abordé à plusieurs reprises. Il suit son cours, comme programmé.

Au début du mois d'octobre, le CIRB a enregistré environ 1.300 noms de domaine .brussels pour l'ensemble des organismes d'intérêt public (OIP) régionaux et pararéregionaux - communes, CPAS, Port de Bruxelles, citydev, STIB, etc.

Met die instellingen hebben we begin 2014 contact opgenomen in verband met het nieuwe imago. Het uitgangspunt was dat de namen van de instellingen op het internet eenvoudig en catchy moesten worden.

(verder in het Nederlands)

In dit stadium hebben vrijwel alle gewestelijke en paragewestelijke spelers het nieuwe imago overgenomen, niet alleen wat het logo betreft, dat doorgaans reeds werd aangepast op de displays, maar ook in de benaming zelf. Zo is GOMB citydev geworden, en BAO werd impulse.

(verder in het Frans)

Afgezien van de domeinnamen die zullen worden gebruikt, konden alle instellingen ook bijkomende domeinnamen reserveren, om te voorkomen dat hun naam misbruikt zou worden. Zo gebruikt Research in Brussels de naam research.brussels maar heeft het ook recherche.brussels, onderzoek.brussels en researchinbrussels.brussels gereserveerd.

(verder in het Nederlands)

Zo komt men dus uit op een totaal van 1.300 domeinnamen.

(verder in het Frans)

Het CIBG heeft al die instellingen gecontacteerd in verband met de technische invoering van het nieuwe imago. De Conferentie van Burgemeesters kreeg een uiteenzetting in juni 2014 en de gemeenten en OCMW's kregen een brief over de mogelijke migratiescenario's.

(verder in het Nederlands)

Het gaat om drie projecten: het beheer van domeinnamen, de migratie van de websites van irisnet.be naar .brussels en de verplaatsing van de e-mailadressen. De aspecten met betrekking tot de domeinnamen kunnen dus als opgelost worden beschouwd.

Nu blijven nog de projecten van web- en mailmigratie over.

(verder in het Frans)

Pour atteindre ce résultat, l'ensemble des organismes concernés ont été contactés début 2014. Ce fut l'occasion de leur présenter la nouvelle image régionale et de réfléchir à son application à l'organisme concerné. L'image de celui-ci, et en premier lieu son nom et sa dénomination sur internet, ont été les principaux sujets évoqués. En effet, l'idée centrale de la nouvelle image régionale est de présenter au citoyen internaute des noms simples et parlants.

(poursuivant en néerlandais)

À ce stade, pratiquement tous les acteurs régionaux et pararégionaux ont repris la nouvelle image, que ce soit le logo ou l'appellation même.

(poursuivant en français)

La question de la protection de cette appellation a bien sûr fait l'objet d'une attention particulière. C'est pourquoi, en plus des noms de domaine qui seraient utilisés, chaque organisme peut réserver un nom de domaine qui représente son activité, ceci dans une logique de périmètre de protection autour de la dénomination internet de l'organisme.

Par exemple, Research in Brussels utilise research.brussels, mais a également réservé recherche.brussels, onderzoek.brussels et researchinbrussels.brussels. Autre exemple, le portail régional est maintenant accessible via be.brussels, qui est le symbole de la nouvelle image régionale, mais nous avons aussi réservé les noms région.brussels et gewest.brussels.

(poursuivant en néerlandais)

On en arrive donc à un total de 1.300 noms de domaine.

(poursuivant en français)

Pour planifier les projets à venir, le CIRB a contacté l'ensemble des organismes concernés par l'implémentation technique de la nouvelle image.

En premier lieu, il a présenté la nouvelle image et ses enjeux techniques à la Conférence des bourgmestres en juin 2014. Dans la foulée, il a envoyé aux communes et aux CPAS un courrier expliquant les scénarios de migration.

Het CIBG zal de instellingen uiteraard begeleiden bij hun projecten. De eerste zullen begin 2015 van start gaan. Er is nog geen precies tijdschema vastgelegd.

(poursuivant en néerlandais)

Il s'agit de trois projets : la gestion des noms de domaine, la migration des sites web d'irisnet.be vers .brussels et la migration des adresses e-mail. Les aspects liés aux noms de domaine peuvent donc être considérés comme résolus. Restent à présent les projets de migration.

(poursuivant en français)

Le CIRB accompagnera bien sûr ces organismes dans leurs projets. Ils seront également associés à l'image de l'institution. Les premiers projets commenceront début 2015. Il n'existe toutefois pas encore de calendrier précis, chaque projet étant un cas particulier et relevant de la volonté de l'organisme concerné.

De voorzitter.- De heer Maron heeft het woord.

M. le président.- La parole est à M. Maron.

De heer Alain Maron *(in het Frans).*- *U hebt het over 1.300 domeinnamen. Worden die allemaal gebruikt en eindigen ze allemaal op .brussels?*

M. Alain Maron.- Vous avez parlé de 1.300 noms de domaine utilisés par les organismes d'intérêt public, les organismes pararégionaux, etc. S'agit-il bien de 1.300 adresses internet actives terminées par .brussels ?

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris *(in het Frans).*- *Het gaat om 1.300 gereserveerde adressen.*

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- Il s'agit de 1.300 adresses réservées.

De keuze van het gewest voor be.brussels komt voort uit het streven naar een imago dat ook buiten ons land meteen herkenbaar is.

Par ailleurs, et pour répondre à M. De Bock, le choix que la Région a fait du "be.brussels" reflète l'ambition de donner une image unique de la Région, qui soit aussi forte à l'étranger que dans le pays, pour attirer les investisseurs étrangers et remplir notre rôle de capitale européenne.

- Het incident is gesloten.

- L'incident est clos.

INTERPELLATIE VAN DE HEER ABDALLAH KANFAOUI

**TOT MEVROUW BIANCA DEBAETS,
STAATSSECRETARIS VAN HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GE-
WEST BELAST MET ONTWIK-
KELINGSSAMENWERKING, VER-
KEERSVEILIGHEIDSBELEID, GEWES-
TELIJKE EN GEMEENTELIJKE
INFORMATICA EN DIGITALISERING,
GELIJKEKANSENBELEID EN DIEREN-**

INTERPELLATION DE M. ABDALLAH KANFAOUI

**À MME BIANCA DEBAETS,
SECÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT, DE LA SÉCURITÉ
ROUTIÈRE, DE L'INFORMATIQUE
RÉGIONALE ET COMMUNALE ET DE
LA TRANSITION NUMÉRIQUE, DE
L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU**

WELZIJN,

betreffende "het gewestelijk beleid inzake 'smart city' of 'slimme stad'".

De voorzitter.- De heer Kanfaoui heeft het woord.

De heer Abdallah Kanfaoui (in het Frans).- *Om de uitdagingen op het gebied van economie, energie, mobiliteit en stadsontwikkeling het hoofd te kunnen bieden, moet het beheer van de stad modern worden en moet er meer gebruik worden gemaakt van moderne technologie, zoals informatie- en communicatietechnologie (ICT). Het concept 'smart city', dat aansluit bij de doelstellingen van Europa 2020, is gedurfd, efficiënt, duurzaam en intelligent.*

De vorige regering opteerde voor mobiliteit als domein om dit concept het eerst toe te passen. De behoeften zouden in kaart worden gebracht met een studie en vervolgens zou er een projectoproep komen voor vernieuwende oplossingen.

De eerste studie was afgelopen voorjaar gepland. Wie heeft ze uitgevoerd en wat waren de resultaten?

Van februari tot mei 2014 zouden ook verschillende rondetafelconferenties plaatsvinden. Wie nam eraan deel en wat werd er besproken? Wat zijn de voornaamste resultaten?

Werd de projectoproep daadwerkelijk in juni verspreid? Hoeveel projectvoorstellen werden er ingediend? Hoeveel hebt u er geselecteerd en volgens welke criteria? Wat gebeurt er nu met die projecten?

Het gewest moet zijn ambitie om een intelligente stad te worden duidelijk maken door verstrekkende initiatieven te nemen, zeker nu vele Europese steden en hoofdsteden er al werk van maken. Bordeaux ging acht jaar geleden al van start met een uitgebreid programma rond het concept 'smart city', wat tot een ware digitale revolutie heeft geleid. In Brussel betreuren veel ondernemingen uit de sector het gebrek aan ambitie van de overheden.

Hebt u een actieplan om Brussel te laten uitgroeien tot een intelligente stad? Welke

BIEN-ÊTRE ANIMAL,

concernant "la politique régionale en matière de 'smart city' ou de 'ville intelligente'".

M. le président.- La parole est à M. Kanfaoui.

M. Abdallah Kanfaoui.- La Région bruxelloise est confrontée à de nombreux défis en matière d'économie, d'énergie, de mobilité et de développement urbain. Il importe aujourd'hui de répondre à ces défis afin de garantir aux personnes qui vivent et travaillent en Région bruxelloise une qualité de vie supérieure, de procurer aux entreprises et aux industries un environnement propice au développement et à l'innovation et de réaliser, par la même occasion, nos objectifs climatiques.

Pour ce faire, il faut repenser notre gestion urbaine afin que celle-ci coïncide avec notre époque et qu'elle utilise l'ensemble des outils dont nous disposons et, en premier lieu, les technologies de l'information et de la communication (TIC). Cette gestion urbaine se doit d'être audacieuse, efficace, durable et intelligente. Le concept de "smart city" ou de "ville intelligente", qui s'inscrit dans la lignée des objectifs de l'Europe 2020, répond à ces critères.

Ce concept avait d'ailleurs retenu l'attention du précédent gouvernement, qui avait choisi le domaine de la mobilité pour amorcer le développement de la Région bruxelloise en tant que "ville intelligente". Un projet avait été initié avec pour objectifs : "d'identifier les besoins en mobilité intelligente existant dans le secteur public, le secteur privé et au niveau des citoyens, d'établir un état des lieux des solutions et des données existantes et enfin de lancer un appel à projets pour le développement et la mise en œuvre d'une solution concrète et innovante en la matière".

Aujourd'hui, il me semble opportun de vous interroger sur l'état d'avancement de ce projet. Une première étude avait été programmée au printemps dernier. Pourriez-vous me dire qui a réalisé cette étude et m'informer des résultats de celle-ci ?

Il avait également été annoncé la mise en place de plusieurs tables rondes entre février et mai 2014.

beleidsdomeinen naast mobiliteit zult u daar tijdens deze regeerperiode bij betrekken? Welke financiële middelen zult u daaraan besteden? Komt er een specifieke begrotingspost? Wie wordt erbij betrokken? Welke rol zullen de ondernemingen uit de digitale sector spelen?

Belfius heeft een akkoord gesloten met de Europese Investeringsbank (EIB) over steun aan projecten onder de noemer 'Smart Cities & Sustainable Development'. De bank verstrekt daarvoor goedkope leningen. In totaal zou er 400 miljoen euro beschikbaar zijn. Zal het gewest gebruikmaken van die mogelijkheid? Hebt u daarvoor al een initiatief genomen?

Ces rencontres ont-elles bien eu lieu ? Dans l'affirmative, combien y-a-t-il eu de tables rondes ? Quelles étaient les thématiques abordées ? Quels étaient les intervenants ? Quels sont les principaux résultats de ces rencontres ?

L'appel à projets prévu en juin dernier a-t-il été lancé ? Dans l'affirmative, combien de projets ont-ils été soumis ? Combien de projets ont-ils été sélectionnés et sur la base de quels critères ? Quelle est la suite réservée aux projets retenus ?

Dans un second temps, je souhaiterais vous interroger sur votre stratégie en matière de ville intelligente. Je pense qu'il est plus que temps, pour notre Région, de se positionner clairement sur ses ambitions en la matière, au moyen d'initiatives ambitieuses et de grande envergure. C'est d'autant plus nécessaire que de nombreuses capitales et villes européennes ont déjà entamé leur glissement vers une ville intelligente, tout particulièrement la ville de Bordeaux, qui aspire à devenir une référence en la matière.

L'attitude proactive des responsables politiques bordelais a conduit au lancement, il y a déjà huit ans, d'un vaste programme numérique autour du concept de "smart city". Leur stratégie a permis d'assurer une véritable transition numérique, grâce à un travail réalisé de concert avec les institutions publiques et les jeunes entrepreneurs locaux de l'innovation et de la technologie.

À l'inverse, à Bruxelles, de nombreuses sociétés actives dans la sphère numérique ont déploré ces dernières années le manque d'ambition, voire le manque de volonté, de la part de nos autorités. Elles réclament aujourd'hui de l'audace et une direction claire pour faire de notre Région une "smart city".

Avez-vous élaboré un plan d'action pour transformer la Région bruxelloise en ville intelligente ? Hormis la mobilité, quels domaines privilégieriez-vous au cours de cette législature ? Quels moyens financiers sont-ils réservés à la réalisation de ces projets ? Un poste spécifique aux aspects de ville intelligente est-il prévu au budget ? Quels acteurs seront-ils impliqués dans ce projet ? Quelle place accorderez-vous dans votre stratégie aux acteurs du numérique, qu'il s'agisse d'entreprises confirmées ou de jeunes entrepreneurs ?

Enfin, je souhaiterais vous faire part d'un accord conclu entre Belfius et la Banque européenne d'investissement (BEI), destiné à soutenir des projets de "Smart Cities & Sustainable Development", via un programme de prêts à taux préférentiels. Au total, 400 millions d'euros seraient disponibles pour les acteurs publics et privés qui désirent réaliser un projet de ville intelligente.

Cette aide est, à notre sens, parfaitement à notre portée. Il s'agit de savoir si notre Région saura saisir ce type d'opportunité. Dans quelle mesure la Région va-t-elle recourir à ce type de financement ? Avez-vous déjà entrepris des démarches en ce sens auprès de Belfius ou de tout autre organisme de prêt ?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Fassi-Fihri heeft het woord.

De heer Hamza Fassi-Fihri (*in het Frans*).- *Het concept van smart city gaat heel wat verder dan het beheer van het gewest met gebruik van de nieuwe technologieën.*

Brussel beschikt over een goede infrastructuur (wifi, breedband, enzovoort) maar daar houdt de uitdaging niet op. Zo moeten wij nadenken over de vraag hoe wij de digitale kloof kunnen dichten en alle lagen van de bevolking vertrouwd kunnen maken met het gebruik van de nieuwe technologieën. Wij moeten ook de bedrijven helpen om de digitale evolutie niet te ondergaan, maar deze juist te gebruiken om zich verder te ontwikkelen. Ik denk bijvoorbeeld aan reisbureaus, hotels en taxi's.

Het Franse initiatief 'Les barbares attaquent' (de barbaren vallen aan) brengt ondernemers en sociale partners van een economische sector samen om hun te tonen op welke manier de nieuwe technologieën hun sector kunnen veranderen op het vlak van productie, distributie en consumptie. De 'barbaren' zijn de eerste gebruikers van die nieuwe technologieën en verbinden zich ertoe om in dat domein te investeren.

De regering zou dat voorbeeld kunnen volgen. Het is belangrijk om de bedrijven te helpen en de

Discussion

M. le président.- La parole est à M. Fassi-Fihri.

M. Hamza Fassi-Fihri.- L'air de rien, les nouvelles technologies de l'information et de la communication révolutionnent complètement notre vie et notre manière d'être et de communiquer, mais aussi de produire, de consommer et d'être en société. Le concept de "smart city" va beaucoup plus loin que la gestion du territoire grâce au numérique. Une ville intelligente, c'est plus que l'intégration de l'interactivité et du web pour gérer la mobilité, l'énergie, les déchets ou autres.

Nous devons réussir ensemble la transition numérique de notre société. Je me réjouis de voir que ce gouvernement, même si c'est symbolique, a changé la dénomination de votre département, puisque vous voilà ministre de la transition numérique, et non plus de l'informatique. J'ai d'ailleurs comptabilisé en au moins dix endroits différents de la déclaration de politique régionale des références au numérique et aux nouvelles technologies. Cela montre que le gouvernement commence à prendre conscience de la globalité de cette question.

Bruxelles dispose d'une bonne infrastructure, qu'elle soit wi-fi, de fibre optique ou autre. Elle est reconnue par les différents partenaires, dont le secteur privé.

werklozen te wijzen op de mogelijkheden in de ICT-sector. Naast Evoliris zouden er nog andere initiatieven kunnen worden genomen om de investeringen van de jonge bedrijven aan te vullen.

Ik weet niet of u ons nu al uw algemene visie over de nieuwe technologieën en de digitalisering kunt geven. Als dat niet het geval is, verdient dit punt later zeker een uitgebreid debat om te vernemen hoe de ministers hierin hun verantwoordelijkheid zullen opnemen. De digitale evolutie raakt alle bevoegdheden: niet alleen economie, maar ook mobiliteit, energie, leefmilieu en huisvesting. Hoe zult u het werk op regeeringsniveau organiseren om een globaal antwoord te bieden?

D'autres questions se posent toutefois. Comment répondre à la fracture numérique et former notre population, tous âges et tous niveaux de connaissance et de scolarité confondus, à l'usage et à l'appropriation de ces technologies ? Comment accompagner les entreprises et les secteurs économiques qui font face à ces transformations de manière à ce qu'ils ne les subissent pas, mais s'en servent plutôt pour se développer ? Je pense notamment aux agences de voyage, aux hôtels ou aux taxis.

Une initiative française dénommée "Les barbares attaquent" consiste à convier les représentants d'un secteur économique - chefs d'entreprises et partenaires sociaux - afin de leur montrer en quoi cette nouvelle technologie pourrait transformer leur secteur sur le plan de la production, de la distribution et de la consommation. Ces "barbares", qui sont les utilisateurs avant-gardistes de cette nouvelle technologie, s'engagent à investir dans ce domaine.

Le gouvernement pourrait suivre cet exemple. Il a un rôle à jouer, puisqu'il s'agit de déterminer comment accompagner le secteur économique face aux nouvelles technologies. Comment accompagner les demandeurs d'emploi, qui manquent cruellement dans le secteur des nouvelles technologies ? Aux côtés de l'asbl Evoliris, qui est déjà active dans ce domaine, pourraient intervenir d'autres initiatives afin de compléter les investissements des jeunes entreprises.

Mes questions sont nombreuses. J'ignore si la secrétaire d'État est disposée à ce stade à présenter sa vision globale concernant ces nouvelles technologies et la transition numérique. Si ce n'est pas le cas, ce point mérite néanmoins qu'on s'y attarde ultérieurement par une discussion plus approfondie afin de comprendre comment les ministres de ce gouvernement comptent endosser leur part de responsabilité. Chaque compétence est en effet concernée par la transition numérique : l'économie dans le cadre du soutien aux start-up, mais également la mobilité, l'énergie, l'environnement, et même le logement.

Comment allez-vous organiser le travail au niveau du gouvernement afin d'apporter une réponse globale ?

De voorzitter.- De heer Ouriaghli heeft het woord.

De heer Mohamed Ouriaghli (in het Frans).- *Ik sluit mij aan bij de vragen over de initiatieven die zullen worden genomen om van Brussel een smart city te maken.*

Mijn gemeente heeft het concept smart city in haar programma opgenomen en is zeker bereid met het gewest samen te werken. Het betreft een zeer ruim concept, gaande van e-bestuur tot het beheer van de mobiliteit in real time. Het spreekt voor zich dat wij de slimme stad moeten zien als een netwerk waarvan de beheerder het gewest is, maar de gemeenten de drijvende kracht kunnen zijn voor de uitvoering van bepaalde elementen.

De heraanleg van de centrale lanen, maar ook de ontwikkeling van de dertien stedelijke ontwikkelingszones uit het regeerakkoord, vormen een uitgelezen kans om werk te maken van de smart city en een voorbeeld te worden voor de rest van het land. Daarbij is niet alleen de samenwerking tussen het gewest en de gemeenten van wezenlijk belang. We moeten via impulse.brussels ook de bedrijven bij die grote projecten betrekken. Die hebben immers enkel zin als we rekening houden met de plaatselijke en gewestelijke netwerken.

Zult u uitvoering geven aan de aanbevelingen in het witboek van het CIBG over de smart city, bijvoorbeeld door transversale werkgroepen op te richten?

M. le président.- La parole est à M. Ouriaghli.

M. Mohamed Ouriaghli.- Je suis également intéressé par les initiatives régionales prises dans le cadre de la notion de "smart city", ou de ville intelligente.

Ma commune a inscrit dans son programme de législation la volonté de tendre vers une plus large intégration des nouvelles technologies dans le milieu urbain et l'espace public. En d'autres termes, elle a la volonté de s'inscrire dans le concept de "smart city" et est donc prête à collaborer avec la Région.

Ce concept est vaste. Il va de la gouvernance électronique à la gestion de la mobilité en temps réel. S'il va de soi que l'on doit penser la ville numérique comme un réseau dont le gestionnaire devra être la Région, l'échelon local peut être un moteur pour la mise en place de certains de ses éléments.

À titre d'exemple, la volonté de la Ville de Bruxelles de revoir l'aménagement des boulevards du centre peut être vue comme une opportunité de développer des axes numériques dans l'espace public. Les villes de Nice et Bordeaux ont su profiter de grands travaux d'infrastructure pour intégrer les possibilités offertes par les nouvelles technologies et apparaître comme des pionnières dans l'application du concept de "smart city".

Le réaménagement des boulevards centraux, mais aussi l'urbanisation des treize pôles de développement urbain définis dans l'accord de gouvernement sont des opportunités uniques de faire de Bruxelles une pionnière en Belgique dans le domaine de la ville intelligente. Pour y arriver, il s'agira non seulement de développer les collaborations entre communes et Région, mais aussi de mobiliser, notamment par le biais d'impulse.brussels, les acteurs économiques autour de ces grands projets. Ceux-ci n'auront de sens que si nous prenons en compte les particularités des réseaux aux échelles locales et régionales.

Donnez-vous suite, concrètement, au livre blanc du Centre d'informatique pour la Région Bruxelloise (CIRB) sur la "smart city", par exemple en créant des groupes de travail

De voorzitter.- Mevrouw Debaets heeft het woord.

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris (in het Frans).- *Het concept smart city staat centraal in de strategie van het gewest, voornamelijk op het vlak van informatica.*

Op 18 februari 2014 heeft het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) zijn witboek voorgesteld voor de ontwikkeling van de slimme stad op basis van de nieuwe technologieën. Doel is de levenskwaliteit van drie doelgroepen te verbeteren: de particulieren, de bedrijven en de ambtenaren.

(verder in het Nederlands)

Het witboek, dat gebaseerd is op Europese krijtlijnen, bevat vier concrete uitdagingen voor Brussel: een 'geconnecteerd' gewest, een duurzaam gewest, een open gewest en een veilig gewest.

(verder in het Frans)

De rationalisering van middelen en het delen van IT-projecten vormen de rode draad. Die benadering omvat verscheidene elementen:

- mobiliteit;
- open data;
- uitwisseling van elektronische gegevens;
- gemeenschappelijke toepassingsplatformen zoals Nova;
- Irisbox;
- Back-Office secretariaat;
- Notero;
- Irisnetinfrastructuur en supersnelle verbindingen voor scholen;
- videobeveiliging;

transversaux permettant un espace de dialogue entre les nombreux acteurs concernés ?

M. le président.- La parole est à Mme Debaets.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- La ville intelligente, ou "smart city", est au cœur de la stratégie de la Région, principalement en matière informatique. Vous avez tout à fait raison de dire que ce n'est pas un hasard si ce point a été mentionné dans l'accord de gouvernement environ à dix reprises dans différents chapitres.

Le 18 février 2014, dans le cadre de sa conférence annuelle, le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) a présenté les perspectives offertes par les nouvelles technologies en vue de développer la ville intelligente. La vision développée dans le livre blanc dont vous avez parlé vise à améliorer la qualité de vie des Bruxellois, des navetteurs et des visiteurs. Trois groupes cibles ont été définis : les personnes, les entreprises et la fonction publique.

(poursuivant en néerlandais)

Le livre blanc, basé sur des lignes directrices européennes, identifie quatre défis pour Bruxelles : une Région "connectée", une Région durable, une Région ouverte et une Région sûre.

(poursuivant en français)

Le fil rouge est constitué de la rationalisation des moyens et de la mutualisation des projets IT.

Cette approche globale intègre divers éléments :

- la mobilité ;
- l'open data ;
- l'échange de données électroniques, facilité par l'intégrateur de services régional ;
- les plates-formes applicatives mutualisées comme Nova, dédiée à la délivrance des permis d'urbanisme et d'environnement ;
- l'Irisbox ;

- *informatica-infrastructuur.*

Het CIBG brengt alle betrokken partijen samen.

(verder in het Nederlands)

Het project rond videobewaking kwam bijvoorbeeld tot stand met de politiezones en de gemeenten, Irisnet, Mobiel Brussel en de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp (DBDMH). De uitvoering van de strategie wordt afgemeten aan een reeks essentiële prestatie-indicatoren.

(verder in het Frans)

De regering heeft beslist om jaarlijks twee miljoen euro te besteden aan de ontwikkeling van videobeveiliging. Het CIBG geeft in 2015 een aanzienlijk bedrag uit voor het onderhoud en de ontwikkeling van Urbizone. Ik bezorg u de begrotingsdetails over enkele dagen.

(verder in het Nederlands)

U had het over de projectoproep. Volgens de informatie waarover ik beschik, dienden het bedrijf IBM en Mobiel Brussel elk een project in en werd het project van Mobiel Brussel geselecteerd.

(verder in het Frans)

Een analyse volgt in het eerste kwartaal van 2015.

(verder in het Nederlands)

Ook Belfius heeft een project ingediend, maar dat is uitsluitend tot de gemeenten gericht.

(verder in het Frans)

Alle mogelijkheden zullen worden bestudeerd, voor zover de begunstigde een lokale overheid is.

(verder in het Nederlands)

Ter coördinatie van de invoering van de nieuwe technologieën in alle maatschappelijke domeinen (bestuur, onderwijs, gezondheidszorg, slimme mobiliteit, veiligheid enzovoort) zal het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest

- le Back-Office secrétariat (BOS) ;

- Notero ;

- l'infrastructure Irisnet et ses connexions à très haut débit pour les écoles ;

- la vidéoprotection ;

- l'infrastructure informatique.

Le CIRB fédère autour de chaque initiative tous les acteurs concernés.

(poursuivant en néerlandais)

Par exemple, l'initiative de vidéoprotection réunit les zones de police, les communes, le Service d'incendie et d'aide médicale urgente (Siamu), Irisnet et Bruxelles Mobilité. La mise en œuvre de la stratégie sera mesurée à l'aide d'indicateurs de performance essentiels.

(poursuivant en français)

Le plan est soutenu par des budgets considérables. Le gouvernement a pris la décision de consacrer deux millions d'euros par an pour développer cette vidéoprotection. Le CIRB consacrerait un important budget en 2015 pour la maintenance et le développement du réseau Urbizone. Concernant les détails du budget, je vous en donnerai tous les éléments dans quelques jours.

(poursuivant en néerlandais)

La société IBM et l'administration de Bruxelles Mobilité ont toutes deux réagi à l'appel à projets. Celui de Bruxelles Mobilité a été sélectionné.

(poursuivant en français)

Un travail d'analyse sera effectué au premier trimestre 2015.

(poursuivant en néerlandais)

Belfius a aussi introduit un projet, mais destiné exclusivement aux communes.

(poursuivant en français)

Les opportunités existent et seront analysées, pour

(CIBG) in 2015 een digitale conventie voorstellen.

(verder in het Frans)

Daarop zullen de spelers van de overheids- en de privésector evenals academici, politici en ondernemers worden uitgenodigd. De deelnemers zullen informatie en ervaringen kunnen uitwisselen tijdens begeleide thematische workshops.

(verder in het Nederlands)

Het CIBG moet de follow-up van de conventie coördineren.

(verder in het Frans)

De visie die ik wil uitbouwen, steunt op gewestelijke partners. Het CIBG vormt vanzelfsprekend de basis, maar de ontwikkeling van Brussel als smart city vergt de medewerking van meerdere partners.

(verder in het Nederlands)

Heel wat lopende projecten sluiten bij die visie aan: het videobewakingsplatform, waaraan heel wat partners samenwerken, het netwerk Irisnet en de ontwikkeling van bestaande platformen.

(verder in het Frans)

Het is de bedoeling dat de optimalisering van de nieuwe technologieën bijdraagt tot een efficiëntere werking van ons gewest, de ontwikkeling van de bedrijven en het welzijn van elke Brusselaar.

Mijnheer Ouriaghli, het verheugt mij dat Brussel-Stad bereid is om met het gewest samen te werken. Ik sta zeker open voor de oprichting van transversale werkgroepen.

Mijnheer Fassi-Fihri, ik zal mijn prioriteiten nader toelichten in een oriëntatienota aan de regering, maar ik kan u nu al zeggen dat ik mij in de eerste plaats wil toespitsen op de gedeelde platforms en de verbindingen met zeer hoog debiet voor de scholen evenals op de organisatie van de digitale conventie.

autant que le bénéficiaire en soit un pouvoir local.

(poursuivant en néerlandais)

Afin de coordonner la stratégie d'intégration des nouvelles technologies dans tous les secteurs de la vie collective (gouvernance, école, santé, mobilité intelligente, sécurité...), le CIRB organisera une convention du numérique en 2015.

(poursuivant en français)

La convention numérique réunira en 2015 des acteurs publics, privés, du monde académique, des entreprises et du monde politique, qu'ils soient belges ou internationaux. Les participants partageront leurs connaissances dans le cadre d'ateliers thématiques, qui seront supervisés.

(poursuivant en néerlandais)

Le CIRB coordonnera le suivi de la convention.

(poursuivant en français)

La vision que je souhaite développer s'appuiera sur les acteurs régionaux. Le CIRB en constituera bien entendu le socle, mais développer Bruxelles en tant que "smart city" nécessite d'y associer différents partenaires.

(poursuivant en néerlandais)

De nombreux projets en cours s'intègrent dans cette vision collaborative : le réseau Irisnet, la vidéoprotection ou les évolutions des plateformes existantes.

(poursuivant en français)

Mon objectif premier, au travers du concept de "smart city", est d'optimiser l'usage des nouvelles technologies, pour contribuer à une Région plus efficiente en matière de développement des entreprises, mais aussi de bien-être des Bruxellois.

J'apprécie beaucoup la volonté de la Ville de Bruxelles de travailler avec la Région. L'idée, rappelée par M. Ouriaghli, de mettre en place des groupes de travail transversaux, est excellente.

M. Fassi-Fihri a demandé quelles étaient mes priorités. Elles seront développées dans une note

De voorzitter.- De heer Kanfaoui heeft het woord.

De heer Abdallah Kanfaoui (in het Frans).- *Is de 2 miljoen euro die jaarlijks naar dit project gaat, volledig bestemd voor de smart city?*

De uiteindelijke begunstigde moet een lokale overheid zijn, wat niet belet dat andere overheden en privé-instanties bij het programma kunnen worden betrokken. Wordt die mogelijkheid bestudeerd?

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris (in het Frans).- *We onderzoeken de mogelijkheden. Die 2 miljoen euro waar u naar verwijst, is enkel bedoeld voor camerabewaking.*

De heer Abdallah Kanfaoui (in het Frans).- *Is er een specifieke begrotingspost voor het project 'smart city'?*

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris (in het Frans).- *Nee, maar het project komt in meerdere beleidsdomeinen aan bod en ik werk ook samen met heel wat overheden en andere partners. Hopelijk wordt Brussel binnen enkele jaren op dit vlak toonaangevend in Europa.*

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER GAËTAN VAN GOIDSENHOVEN

d'orientation, mais, dans les grandes lignes, il s'agit des plates-formes mutualisées et des connexions à très haut débit pour les écoles, de même que de la convention qui sera organisée au mois de juin. Une note sera envoyée au gouvernement à cette occasion, mais une conférence, ouverte au public, accueillera également des interlocuteurs nationaux et internationaux.

M. le président.- La parole est à M. Kanfaoui.

M. Abdallah Kanfaoui.- Le montant de deux millions d'euros accordé chaque année à ce projet est-il intégralement dédié au poste relatif au projet de ville intelligente ?

Bien que toutes les villes et communes belges puissent prétendre bénéficier de ce programme, d'autres acteurs publics et privés peuvent intervenir, pour autant que le bénéficiaire final soit le pouvoir local. Ces pistes ont-elles été explorées ? Afin de mener une politique d'envergure, il convient que ces acteurs soient également impliqués.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- Ces pistes seront effectivement explorées. Pour répondre à votre question, les deux millions d'euros par an seront uniquement consacrés à la vidéoprotection.

M. Abdallah Kanfaoui.- Un poste spécifique concernant le projet de ville intelligente a-t-il été prévu au budget ?

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- Le projet de ville intelligente se mène de façon transversale. Il se retrouve donc dans beaucoup de domaines. Ce n'est pas quelque chose que l'on réalise soi-même, en tant que secrétaire d'État chargée de la transition numérique. C'est en coopérant avec les autres entités et en fédérant tous les partenaires que nous arriverons, je l'espère, à être la "smart city" de référence en Europe d'ici quelques années.

- L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. GAËTAN VAN GOIDSENHOVEN

TOT MEVROUW BIANCA DEBAETS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST BELAST MET ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, VERKEERSVEILIGHEIDSBELEID, GEWESTELIJKE EN GEMEENTELIJKE INFORMATICA EN DIGITALISERING, GELIJKEKANSENBELEID EN DIERENWELZIJN,

betreffende "de maatregelen van het gewest om de loonkloof tussen vrouwen en mannen te dichten".

De voorzitter.- De heer Van Goidsenhoven heeft het woord.

De heer Gaëtan Van Goidsenhoven (*in het Frans*).- *De problematiek inzake gelijke kansen op het werk is niet nieuw. Nog steeds blijken vrouwen te worden benadeeld inzake hun toegang tot de arbeidsmarkt, maar ook op het vlak van verloningen en pensioenen. Een van de gevolgen is dat meer vrouwen dan mannen in de armoede terechtkomen.*

Toch is er een gunstige tendens te bespeuren in het rapport over de loonkloof tussen vrouwen en mannen dat in 2012 werd opgesteld door het Instituut voor de Gelijkheid van Vrouwen en Mannen.

Het loonverschil is op veertig jaar tijd grosso modo gehalveerd. De lonen van vrouwen en mannen blijven stijgen, maar de lonen van vrouwen groeien sterker.

In de openbare sector is het loonverschil kleiner dan in de privésector: daar verdient een vrouwelijke bediende of arbeider gemiddeld 35% minder dan een mannelijke collega. Dat percentage is berekend op jaarbasis en is onderhevig aan de impact van deeltijds werk, waar vooral vrouwen voor kiezen. Uitgedrukt in bruto uurlonen bedraagt het loonverschil gemiddeld 24% voor vrouwelijke bedienden en 15% voor arbeidsters.

De organisatie van onze arbeidsmarkt is niet genderneutraal. Zo oefenen vrouwen vaker deeltijdse jobs uit en doen ze meer onbezoldigd

À MME BIANCA DEBAETS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, DE LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE, DE L'INFORMATIQUE RÉGIONALE ET COMMUNALE ET DE LA TRANSITION NUMÉRIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU BIEN-ÊTRE ANIMAL,

concernant "les mesures prises par la Région en vue de lutter contre l'écart salarial entre les femmes et les hommes à Bruxelles".

M. le président.- La parole est à M. Van Goidsenhoven.

M. Gaëtan Van Goidsenhoven.- La question de l'égalité sur le marché du travail n'est pas neuve. À l'analyse de terrain, les femmes semblent, encore aujourd'hui, désavantagées tant pour l'accès à l'emploi que pour le salaire et la pension. Ces inégalités ont pour conséquence, entre autres, que la pauvreté touche davantage les femmes.

J'ai cependant pu relever qu'une évolution positive semblait se dessiner. Je me réfère ici au rapport 2012 sur l'écart salarial rédigé par l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes, l'institution publique fédérale belge chargée de promouvoir l'égalité des femmes et des hommes et de combattre toute forme de discrimination et d'inégalité fondée sur le sexe.

Toutefois, selon ces experts, dans l'Union européenne, les femmes ont dû travailler en moyenne jusqu'au 2 mars 2012 pour gagner autant que les hommes sur toute l'année 2011, avec des conséquences sur les pensions que j'évoquerai dans un instant.

Globalement, l'écart salarial entre les femmes et les hommes s'est réduit. En 40 ans, il a diminué de moitié. Les salaires des femmes et des hommes continuent d'augmenter, mais de façon plus marquée pour les femmes, ce qui explique que l'écart des salaires se réduit.

Ce dernier est moindre dans le secteur public que dans le secteur privé. Dans le privé, une femme employée ou ouvrière perçoit un salaire annuel

huishoudelijk werk. Op de werkvloer zijn de jobs die hoofdzakelijk door vrouwen worden uitgeoefend (bijvoorbeeld in de schoonmaak- of de distributiesector) vaker deeltijds, zodat de verloning sowieso lager is. Een vrouw die deeltijds werkt, wordt in feite dubbel benadeeld.

Volgens het rapport waarnaar ik zonet verwees, presteert een vrouw gemiddeld minder werkuren dan een man, ongeacht of ze voltijds of deeltijds werkt. Dat biedt een gedeeltelijke verklaring voor het loonverschil. Door het lagere loon zijn eventuele premies, die evenredig met het loon worden berekend, echter ook lager.

In tegenstelling tot de werkgelegenheidsgraad van de mannen ging die van de vrouwen de afgelopen jaren in stijgende lijn. Het slechte nieuws is echter dat de nieuwe jobs voor vrouwen vaak onderbetaald zijn, waardoor de loonkloof verder groeit.

Doordat ze geen langetermijnperspectief hebben, slecht worden betaald en te maken krijgen met discriminatie op de werkvloer, kiezen sommige vrouwen ervoor om niet te gaan werken.

Nog steeds volgens hetzelfde rapport verdient een vijfde van de voltijds werkende vrouwen minder dan 2.000 euro bruto per maand. Voor mannen is dat maar een tiende. In de hogere functies zijn vrouwen ondervertegenwoordigd: in 2009 verdiende 4% van de vrouwen maandelijks meer dan 5.000 euro bruto, tegenover 7,6% van de mannen.

Welke initiatieven neemt het gewest om het evenwicht tussen vrouwen en mannen op de werkvloer enigszins te herstellen? De overheid kan dat evenwicht niet opleggen. Ze kan er wel aan werken door stimuli en maatregelen in te voeren voor de private en openbare werkgevers.

Het beleid moet uitgaan van een precieze analyse van de situatie. Sinds 2010 werkt het Brussels Gewest aan een geïntegreerde aanpak van de genderdimensie. In maart 2012 keurde het een ordonnantie goed over de integratie van de genderdimensie in alle gewestelijke beleidslijnen, ter preventie van elke mogelijke vorm van ongelijkheid tussen vrouwen en mannen. De ordonnantie strekt ertoe instrumenten voor het meten van genderongelijkheid te ontwikkelen,

brut en moyenne inférieur de 35% à celui d'un homme. Sur une base annuelle, l'effet du temps partiel, essentiellement féminin, est pris en compte et creuse l'écart. Traduit en salaire horaire brut, la moyenne est de 24% pour les employées et de 15% pour les ouvrières. Le travail à temps partiel est ici neutralisé. L'écart est donc moins important.

La logique du travail n'est pas neutre en termes de genre. Les femmes occupent plus souvent des emplois à temps partiel. Elles sont plus affectées que les hommes à des tâches domestiques non rémunérées. Sur le marché du travail, les fonctions à prédominance féminine sont plus souvent organisées en temps partiel, comme dans le nettoyage ou la distribution. Or, le travail à temps partiel est moins bien rémunéré. Cela vaut d'ailleurs tant pour les femmes que pour les hommes, même si ces derniers sont minoritaires dans cette catégorie. La femme travaillant à temps partiel est donc doublement pénalisée.

Mais le rapport auquel je fais référence constate que les femmes effectuent moins d'heures que les hommes, que ce soit à temps plein ou à temps partiel, ce qui explique en partie l'écart salarial. Bénéficiant d'un salaire moins élevé que celui des hommes, les femmes sont lésées en termes de primes, dans la mesure où celles-ci sont partiellement calculées sur ledit salaire.

Vous le savez, le taux d'emploi des femmes n'a cessé d'augmenter depuis de nombreuses années. Celui des hommes est stable. La crise économique s'est toutefois fait ressentir, surtout parmi les hommes. Chez les femmes, et pour la première fois depuis des années, ce taux diminue légèrement. Toutefois, il convient de noter que l'augmentation de la participation des femmes au marché du travail concerne le plus souvent des emplois moins bien rémunérés, ce qui a pour effet de creuser l'écart salarial.

L'absence de perspectives à long terme, des emplois mal rétribués et la discrimination à l'embauche sont autant d'éléments qui maintiennent l'inégalité de genre dans la participation au travail et qui peuvent amener certaines femmes à y renoncer.

Toujours selon le rapport 2012 sur l'écart salarial réalisé par l'Institut pour l'égalité des femmes et

genderstatistieken te verzamelen, de vrouwelijke noden te erkennen, en de genderdimensie op te nemen in beheers- en planningsinstrumenten en in de toekenning van subsidies.

Welke projecten werden recent ontwikkeld door uw diensten? Met welk resultaat? Welke instrumenten gebruiken ze om de ongelijkheid te meten? Wat zijn volgens u realistische doelstellingen? Welke gewestelijke instellingen en welke middelen zult u inzetten om die te bereiken?

Ik moedig de regering aan om in al haar projecten rekening te houden met de genderdimensie, vooral wanneer ze overgaat tot de evaluatie van economische maatregelen en werkgelegenheidsmaatregelen.

des hommes, une femme sur cinq travaillant à temps plein a touché un salaire mensuel brut inférieur à 2.000 euros. Pour les hommes, c'est le cas pour un salarié sur dix. Enfin, les femmes restent sous-représentées dans les fonctions supérieures : en 2009, 4% des femmes gagnaient plus de 5.000 euros bruts par mois contre 7,6% des hommes.

Je vous sais attentive à cette problématique. Dès lors, je souhaite vous interroger au sujet des mesures prises au niveau bruxellois pour tendre davantage vers cet indispensable équilibre entre hommes et femmes sur le marché du travail. Je suis, pour ma part, convaincu que cet équilibre ne se décrète pas. Il se travaille par petites touches, par incitants, voire par différentes mesures vis-à-vis des employeurs, privés comme publics.

Pour atteindre cette égalité, il nous faut travailler sur les facteurs qui alimentent les inégalités au départ d'analyses précises. Au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'approche intégrée de la dimension de genre est en place depuis 2010 et a donné lieu à l'adoption, en mars 2012, d'une ordonnance qui engage le gouvernement à intégrer la dimension de genre dans l'ensemble des politiques, mesures, préparations de budgets ou actions qu'il prend et cela, en vue d'éviter ou de corriger d'éventuelles inégalités entre les femmes et les hommes.

Par cette ordonnance, la Région s'engage à développer des instruments de mesure de l'égalité des sexes, à récolter des données sexuées et à tenir compte des besoins des femmes, mais aussi à considérer la dimension de genre dans les plans de gestion, marchés et contrats publics, dans les instruments de planification stratégique des services publics et dans l'octroi de subsides.

Quels projets très concrets ont-ils été développés récemment dans ce cadre par les départements sur lesquels vous exercez votre tutelle ? Quels résultats ont-ils déjà été engrangés ? Quels outils efficaces vos services utilisent-ils afin de bien cerner le phénomène des inégalités au travail dans notre Région ? Plus fondamentalement, où se situent selon vous les prochains défis réalistes à atteindre ? Quels sont les opérateurs régionaux et les budgets qui doivent être mobilisés dans ce but ?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe (*in het Frans*).- *De interpellatie van de heer Van Goidsenhoven gaat over de bevoegdheid om een loonnorm vast te leggen om de loonkloof te dichten.*

De bevoegdheid van een gewestminister is echter beperkt tot de inzameling van gegevens en het voeren van bewustmakingsacties. De heer Van Goidsenhoven verwijst naar een verslag en naar onze hefboomen om het evenwicht te herstellen. Op welke manier denkt u daarvoor bevoegd te zijn?

De voorzitter.- De heer De Bock heeft het woord.

De heer Emmanuel De Bock (*in het Frans*).- *Dit is de eerste paritaire regering sinds de oprichting van het Brussels Gewest. En de mannelijke en vrouwelijke regeringsleden verdienen evenveel!*

(Gelach)

We moeten op alle niveaus blijven strijden voor de gelijkheid van mannen en vrouwen. Mevrouw Debaets, u hebt een aantal initiatieven genomen, maar uw bevoegdheden blijven beperkt.

Vrouwen spelen een andere sociale rol in de maatschappij dan mannen. U kunt ertoe bijdragen

Vous l'aurez compris, j'encourage le gouvernement bruxellois à intégrer cette dimension de genre dans tous ses projets, en particulier dans les exercices d'évaluation des mesures prises jusqu'ici, en vue de tendre vers une certaine efficacité des politiques publiques régionales en matière d'économie et d'emploi.

Au travers de mon interpellation, je souhaite donc obtenir des engagements qui confirment la volonté gouvernementale d'agir plus encore dans cette matière, qui nous concerne toutes et tous.

Discussion

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe.- L'interpellation de M. Van Goidsenhoven soulève la question de votre compétence et de la compétence régionale en matière d'écart salarial et de fixation de la norme salariale.

En quoi, aujourd'hui, un ministre régional aurait-il une quelconque compétence dans ce domaine, au-delà de tout ce qui concerne la récolte de données et l'organisation d'actions de sensibilisation, comme celles qui ont été initiées par les gouvernements précédents ?

Concernant le rapport auquel M. Van Goidsenhoven a fait allusion et les leviers dont nous disposerions pour rééquilibrer les choses, en quoi vous estimez-vous compétente pour ce faire ?

M. le président.- La parole est à M. De Bock.

M. Emmanuel De Bock.- Pour la première fois depuis la création de la Région bruxelloise, nous disposons d'un gouvernement paritaire, ce qui est déjà en soi une belle victoire ! Il n'y a pas, à ma connaissance, de différence salariale entre hommes et femmes au gouvernement.

(Rires)

La parité entre hommes et femmes est un combat de tous les jours, qui n'est pas encore gagné à d'autres niveaux de pouvoir. Celle qui règne aujourd'hui au sein du gouvernement bruxellois est déjà une première victoire, au-delà des

dat ze in hun beroepsleven zo weinig mogelijk last hebben van hinderpalen. Vrouwen krijgen namelijk kinderen, vinden soms geen kinderopvang, blijven thuis om voor de kinderen te zorgen omdat ze minder verdienen dan hun partner enzovoort, wat invloed heeft op hun pensioen.

De voorzitter.- Mevrouw Debaets heeft het woord.

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris (in het Frans).- *De kwestie overstijgt inderdaad mijn bevoegdheden.*

De Brusselse regering is de eerste paritaire regering in België. Toch blijkt uit de samenstelling van deze commissie bijvoorbeeld dat er nog een weg af te leggen is!

De ordonnantie houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoort wel tot mijn bevoegdheden en maakt het mogelijk om met andere bevoegdheden samen te werken. Ik heb alvast gevraagd dat in elke oriëntatienota doelstellingen worden opgenomen met betrekking tot de gelijkheid tussen mannen en vrouwen.

(verder in het Nederlands)

Het is aan elk kabinet om na te gaan hoe dit probleem binnen het eigen beleidsdomein kan worden opgelost.

Uiteraard wil ik het probleem van de loonkloof tussen mannen en vrouwen aanpakken, maar zoals

symboles qu'elle peut représenter.

Il importe de lutter à votre niveau pour cette parité. Depuis votre arrivée, vous avez pris une série d'initiatives qui traduisent votre intention en ce sens. Toutefois, vos compétences restent limitées.

En tant que garante des matières qui relèvent de votre tutelle au niveau de la Région, c'est-à-dire la fonction publique, vous pouvez mettre des outils en place pour que les femmes, qui n'ont pas le même rôle social que les hommes dans la société, souffrent le moins possible d'un certain nombre de freins à leur activité professionnelle.

Ces freins sont multiples : avoir des enfants, ne pas trouver de crèche pour accueillir son enfant, sacrifier un emploi moins bien rémunéré que celui du compagnon pour s'occuper des enfants, avec ce que cela implique au niveau de la reprise du travail, de la retraite, etc.

M. le président.- La parole est à Mme Debaets.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- Il s'agit effectivement d'une question qui dépasse le cadre de mes compétences.

Le gouvernement bruxellois est le premier gouvernement paritaire en Belgique. Toutefois, lorsqu'on regarde la composition de cette commission, on se dit qu'il y a encore du travail ! Quoi qu'il en soit, je me réjouis de voir que les hommes s'intéressent, avec enthousiasme, à cette question.

L'ordonnance portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale relève bien de mes compétences. Elle permet de travailler de manière transversale dans le cadre d'autres compétences. J'ai déjà entrepris une première action dans ce domaine en demandant que chaque note d'orientation contienne des objectifs stratégiques pour l'égalité entre les hommes et les femmes.

(poursuivant en néerlandais)

Il incombe à chaque cabinet d'examiner comment résoudre ce problème dans le cadre de ses

andere sprekers het reeds hebben benadrukt, valt dit grotendeels buiten de bevoegdheden van het gewest.

(verder in het Frans)

Tallose aspecten behoren niet tot mijn bevoegdheden, zoals de vakantieregelingen en de loonafspraken. Voor de crèches zal ik mij richten tot de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie

We zetten onze bewustmakingsacties verder om stereotypes uit de wereld te helpen. De verdeling van huishoudelijke taken is immers nog altijd erg traditioneel. Het zijn gewoonlijk vrouwen die moeten zorgen voor de kinderen, zieke ouders en het huishouden.

(verder in het Nederlands)

We moeten de bewustmaking op verschillende niveaus voortzetten om de genderstereotypen weg te werken en meer evenwicht te vinden tussen partners. Voorts moeten we ook komaf maken met het idee dat er mannelijke en vrouwelijke beroepen zijn.

(verder in het Frans)

Vorig weekend hebben Brussel-Stad en het gewest een 'hackathon' georganiseerd om vrouwelijke programmeurs aan te trekken. Die is trouwens door vrouwen gewonnen!

(Opmerkingen)

Wij werken ook aan een bewustmakingcampagne voor de scholen, de zorginstellingen en de plaatselijke actoren.

(verder in het Nederlands)

Belangrijk is ook dat er een gendercoördinator wordt aangesteld die zich uitsluitend bezighoudt met het transversale beleid, zodat de problematiek zeker de nodige aandacht krijgt.

- Het incident is gesloten.

politiques.

Bien que je souhaite une solution au problème de l'écart salarial entre les hommes et les femmes, cela échappe en grande partie aux compétences de la Région.

(poursuivant en français)

De nombreux aspects ne sont pas de notre ressort au niveau régional, comme le régime des congés et les conventions salariales, qui relèvent du niveau fédéral. Sur le plan de l'accueil de la petite enfance, j'interviendrai au niveau communautaire.

Au niveau bruxellois, nous poursuivons notre travail de sensibilisation afin de neutraliser les stéréotypes. La répartition des tâches ménagères entre les genres est encore très traditionnelle. Ce sont généralement les femmes qui s'occupent des enfants, des parents malades ou des tâches ménagères.

(poursuivant en néerlandais)

Nous devons poursuivre la sensibilisation à différents niveaux pour trouver un meilleur équilibre entre les conjoints et combattre l'idée qu'il existe des métiers masculins et féminins.

(poursuivant en français)

D'ailleurs, dans un "hackathon" organisé ce week-end par la Ville et la Région, on a tenté d'attirer des programmeuses, car c'est au départ un monde assez masculin. Ce sont d'ailleurs des femmes qui ont gagné le prix.

(Remarques)

Nous travaillons ensemble et nous progressons petit à petit. Nous recourons dans ce cadre à une campagne qui s'adressera aux écoles, aux institutions de soins et aux acteurs locaux.

(poursuivant en néerlandais)

Il est également important de désigner un coordinateur pour les questions liées au genre, qui sera exclusivement chargé de mener une politique transversale.

- L'incident est clos.

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BRUNO DE LILLE

AAN MEVROUW BIANCA DEBAETS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST BELAST MET ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, VERKEERSVEILIGHEIDSBELEID, GEWESTELIJKE EN GEMEENTELIJKE INFORMATICA EN DIGITALISERING, GELIJKEKANSENBELEID EN DIERENWELZIJN,

betreffende "het verbod op openlijke homo-onderwijzers in het onderwijs van de stad Brussel".

De voorzitter.- De heer De Lille heeft het woord.

De heer Bruno De Lille.- Eind augustus vroeg de directrice van een Brusselse school tijdens een sollicitatiegesprek aan een kandidaat-onderwijzer om aan de leerlingen nooit te laten blijken dat hij homo is. Noch de bevoegde schepen, noch de algemeen directeur van het Brusselse stadsonderwijs floot de directrice terug. Integendeel, de algemeen directeur van het Brusselse stadsonderwijs trad zijn personeelslid bij onder het mom van de neutraliteit van het onderwijs.

Dit voorval heeft natuurlijk niets met neutraliteit te maken, maar toont vooral aan dat er vandaag nog heel veel werk aan de winkel is wat betreft diversiteit en gelijke kansen. Zoals je niet aan iemand kunt of wil vragen om te verstoppen dat ze vrouw is of dat hij of zij een andere huidkleur heeft, zo kun je ook niet vragen dat leerkrachten hun geaardheid verbergen. Als je steeds op je woorden moet letten en zelfs gevraagd wordt om te liegen als leerlingen expliciet naar je geaardheid zouden vragen, zoals door de betrokken onderwijzer beweerd werd in de pers, dan leidt dat

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. BRUNO DE LILLE

À MME BIANCA DEBAETS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, DE LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE, DE L'INFORMATIQUE RÉGIONALE ET COMMUNALE ET DE LA TRANSITION NUMÉRIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU BIEN-ÊTRE ANIMAL,

concernant "l'interdiction faite aux enseignants d'afficher ouvertement leur homosexualité dans l'enseignement de la Ville de Bruxelles".

M. le président.- La parole est à M. De Lille.

M. Bruno De Lille (*en néerlandais*).- *Fin août, au cours d'un entretien d'embauche, la directrice d'une école bruxelloise a demandé à un enseignant de ne pas afficher son homosexualité devant les élèves. Celle-ci n'a été rappelée à l'ordre ni par l'échevin concerné, ni par le directeur de l'instruction publique de la Ville de Bruxelles, qui aurait même abondé en ce sens au nom de la neutralité de l'enseignement.*

Cet incident n'a rien à voir avec la neutralité et montre que beaucoup reste à faire en termes de diversité et d'égalité des chances. On ne peut cacher son orientation sexuelle au même titre que l'on ne peut dissimuler sa couleur de peau parce qu'elle est différente. Pour l'enseignant concerné, être contraint de cacher son orientation sexuelle, voire de mentir aux élèves, est stressant et induit que l'homosexualité est un mal qui doit être caché.

Apprendre le respect de l'altérité et faire comprendre que cette différence peut être un enrichissement est un signal que nous ne communiquons pas assez aux jeunes. Les écoles

tot een constante stress en geef je meteen ook de indruk dat homoseksualiteit fout is, iets dat verborgen moet worden.

Samenleven in een hyperdiverse omgeving gaat niet vanzelf, dat leer je onder meer op school. Respect leren hebben voor het anders-zijn van je medeburgers en medeleerlingen en inzien dat dat anders-zijn geen bedreiging is, maar juist een verrijking kan zijn, is iets wat we vandaag onvoldoende meegeven aan onze kinderen. Zeker de Brusselse scholen zouden daarin het voortouw moeten nemen.

Bovendien is een divers lerarenkorps gewoon goed, omdat je zo de kans vergroot dat er iemand bij zit in wie de leerling zich kan herkennen. Het signaal geven dat homo zijn verkeerd is, is een ramp voor elke jongere, elke leerling die zijn seksualiteit aan het ontdekken is. Vergeten we niet dat het aantal zelfmoorden bij jonge holebi's nog altijd veel hoger ligt dan bij hun hetero leeftijdsgenoten.

U hebt zichzelf tot doel gesteld gelijke kansen te vertalen in de eigen diensten en instellingen. Ik ga er dus van uit dat u het met mij eens bent als ik zeg dat een overheid niet aan zijn burgers of aan zijn werknemers kan vragen om te liegen over wie en hoe ze zijn.

U hebt op TV Brussel aangekondigd dat dit voorval een staartje zou krijgen. Welke stappen hebt u ondertussen gezet om te vermijden dat dit nogmaals gebeurt?

De voorzitter.- Mevrouw Debaets heeft het woord.

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris.- Dat dit voorval een staartje zou krijgen, is de taal die de journalisten hebben gebruikt, maar het klopt wel dat ik meteen publiekelijk heb gereageerd. Ik vond het belangrijk om een standpunt in te nemen. We moeten met verscheidenheid leren omgaan in plaats van die te verbergen. Ik verwijs in dit verband graag naar de documentaire 'Femme de la rue', waarin meisjes en vrouwen werden getoond die in Brussel lastig worden gevallen. Het is niet het slachtoffer dat zijn of haar gedrag moet bijstellen, maar de dader.

bruxelloises devraient en prendre l'initiative.

En outre, un personnel enseignant diversifié favorise une identification plus large des jeunes. Réprouver ouvertement l'homosexualité peut être désastreux auprès des élèves qui découvrent leur orientation sexuelle. Le taux de suicide des jeunes est particulièrement élevé parmi les homosexuels et bisexuels.

Illustrer l'égalité des chances au sein des institutions et services publics est une de vos priorités. Vous reconnaîtrez donc sans doute qu'il n'est pas acceptable qu'une administration exige des citoyens ou de ses employés de cacher leur orientation sexuelle.

Quelles mesures avez-vous prises pour éviter qu'un tel incident se reproduise ?

M. le président.- La parole est à Mme Debaets.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État (en néerlandais).- *J'ai immédiatement tenu à réagir publiquement à cet incident, car nous devons apprendre à gérer la diversité plutôt que la cacher.*

J'ai directement pris contact avec le directeur général de l'instruction publique de la Ville de Bruxelles et l'enseignant concerné. Nous avons examiné les démarches que ce dernier pouvait entreprendre dans le cadre de cette affaire. Dépassé par les proportions que prenait l'incident, surtout dans la presse, il a fait savoir

Ik heb ook onmiddellijk contact opgenomen met de heer Huygens, directeur-generaal van het stedelijk onderwijs, en de betrokken leerkracht, de heer Degreef. We hebben samen gepolst naar de stappen die de heer Degreef zelf wou ondernemen. Hij was overrompeld door de proporties die het voorval had aangenomen, vooral in de pers, en wenste op dat moment geen onmiddellijke stappen te zetten naar de school toe. Hij liet wel verstaan dat hij de zaak later zou bekijken met het Interfederaal Centrum voor Gelijke Kansen en Bestrijding van Discriminatie en Racisme, maar wat in de luwte, buiten de aandacht van de media om.

(verder in het Frans)

Los van dit specifieke geval wil ik met de gemeenschappen werken aan de bewustmaking bij scholen, jeugdbewegingen, enzovoort.

(clip 287)

(verder in het Nederlands)

Ik ben er echt van overtuigd dat een klas niet alleen een plaats is waar je aan kennisoverdracht doet, maar dat je er ook wordt gevormd tot een mondige maar respectvolle volwassene.

In die zin vind ik het heel belangrijk om de jongeren in scholen en sportcentra, Werkingen met Maatschappelijk Kwetsbare Jeugd (WMKJ's), jeugdhuizen enzovoort, te leren dat we in deze stad in alle diversiteit en verscheidenheid met respect voor elkaar moeten samenleven.

De voorzitter.- De heer De Lille heeft het woord.

De heer Bruno De Lille.- Uw antwoord stelt mij wat teleur, omdat ik had gehoopt dat er iets concreter uit de bus zou komen. Misschien heeft de pers uw uitspraken wat opgeleukt, maar toch.

U zegt dat u contact hebt opgenomen met de algemeen directeur, maar die is daardoor niet van mening veranderd. Integendeel, uit latere uitspraken blijkt dat hij bij zijn standpunt blijft.

Blijkbaar is er ook geen enkel voorstel gedaan om binnen die school te werken rond het thema. Ik weet dat u dat niet kunt opleggen, maar het gewest

qu'il examinerait la situation avec le Centre interfédéral pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme et les discriminations, lorsque la fougue des médias se serait calmée.

(poursuivant en français)

Indépendamment de cette situation spécifique - et parce que ce n'est peut-être pas un cas isolé -, je compte œuvrer avec les différentes communautés à la sensibilisation des écoles, des mouvements de jeunesse, etc.

(poursuivant en néerlandais)

Il est essentiel d'apprendre aux jeunes dans les écoles, les centres sportifs, les maisons de jeunes en milieu défavorisé, etc. qu'il faut cohabiter dans le respect de chacun dans cette ville.

M. le président.- La parole est à M. De Lille.

M. Bruno De Lille *(en néerlandais).*- *J'aurais espéré une réponse plus concrète de votre part. Vous dites que vous avez pris contact avec le directeur général, mais celui-ci n'a pas infléchi sa position pour autant.*

Il n'a pas non plus été proposé de travailler sur le thème qui a posé problème dans cette école. Je sais que vous ne pouvez pas l'imposer, mais la Région peut y contribuer.

Résultat des courses : l'enseignant en question est retourné en Espagne, où il vivait auparavant, et il

beschikt over veel expertise en kan er wel aan meewerken.

Het resultaat is dat de onderwijzer in kwestie, de heer Degreef, ondertussen weer naar Spanje vertrokken is, waar hij eerder woonde, en helemaal niets meer met het onderwijs in Brussel te maken wil hebben. Op die manier heeft het onderwijs iemand verloren die nochtans op een gedreven manier gekozen had voor de Brusselse leerlingen.

Bovendien heeft de hele affaire het imago van het Brussels onderwijs niet vooruitgeholpen.

De voorzitter.- Mevrouw Debaets heeft het woord.

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris.- Ik denk dat uw conclusies iets te voorbarig zijn. Ik ben op dit moment de oriëntatienota aan het schrijven. We hebben er niet voor gekozen om alleen voor deze school actie te voeren. Seksisme, homo- en transfobie vormen immers niet alleen daar, maar in heel wat Brusselse scholen een probleem. We werken daarom campagnes uit die gericht zijn op alle Brusselse jongeren en scholen.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER ALAIN MARON

AAN MEVROUW BIANCA DEBAETS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST BELAST MET ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, VERKEERSVEILIGHEIDSBELEID, GEWESTELIJKE EN GEMEENTELIJKE INFORMATICA EN DIGITALISERING, GELIJKEKANSENBELEID EN DIERENWELZIJN,

betreffende "de participatie in en de steun van het gewest aan de vzw GIAL".

De voorzitter.- De heer Maron heeft het woord.

De heer Alain Maron (in het Frans).- *Minstens twee vertegenwoordigers van het Brussels Gewest*

ne veut plus entendre parler de l'enseignement à Bruxelles.

Sans compter que toute cette affaire a terni l'image de l'enseignement bruxellois.

M. le président.- La parole est à Mme Debaets.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État (en néerlandais).- *Vous tirez des conclusions trop hâtives. Je suis en train de rédiger la note d'orientation et nous mettons sur pied des campagnes ciblant toutes les écoles et les jeunes bruxellois.*

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. ALAIN MARON

À MME BIANCA DEBAETS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, DE LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE, DE L'INFORMATIQUE RÉGIONALE ET COMMUNALE ET DE LA TRANSITION NUMÉRIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU BIEN-ÊTRE ANIMAL,

concernant "la participation et le soutien de la Région à l'asbl GIAL".

M. le président.- La parole est à M. Maron.

M. Alain Maron.- La Région dispose de représentants - au moins deux administrateurs - au

maken deel uit van de raad van bestuur van de vzw GIAL. De Gewestelijke Overheidsdienst Brussel (GOB) was betrokken bij de oprichting van de vzw, die bedoeld is om de computertoepassingen en het computermateriaal van de gemeenten te beheren.

De opdracht van de vzw GIAL is zeer ruim. De vereniging verstrekt advies over computers, is een aankoopcentrale voor computermateriaal enzovoort. Het is noch een privébedrijf, noch een overheidsinstelling, maar een instantie van het soort dat overheden gebruiken om te vermijden dat ze zelf aanbestedingen moeten organiseren. Vaak is er echter een probleem met de democratische controle.

Werd de vertegenwoordiging van het Brussels Gewest in de vzw GIAL geëvalueerd? Welk standpunt verdedigt het Brussels Gewest bij de vzw? Vindt de Brusselse regering dat de vzw GIAL ook actief moet zijn buiten de grenzen van het Brussels Gewest? Krijgt de vzw subsidies of voordelen in natura?

De vzw GIAL lijkt op een aantal punten te concurreren met het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG), met name wat betreft het verstrekken van advies. Hoe zit de vork in de steel?

De vzw GIAL geeft meestal de voorkeur aan auteursrechtelijk beschermde software en zelden of nooit aan vrije software. Vindt u dat een goede zaak?

De voorzitter.- Mevrouw Debaets heeft het woord.

Mevrouw Bianca Debaets, staatssecretaris (in het Frans).- Ik kan uw vragen over de evaluatie van de deelname van het gewest aan de strategie van GIAL niet beantwoorden. Het gewest wordt er

sein de l'asbl GIAL (Centre de gestion informatique des administrations locales) et le Service public régional de Bruxelles (SPRB) a participé à la fondation de cette asbl, si on en croit le propre site web du GIAL. Le GIAL, dont le président est l'échevin de la Ville de Bruxelles en charge de l'Informatique, a d'abord été mis sur pied pour gérer l'informatique de la Ville et du CPAS de la Ville.

Son champ d'action est néanmoins très large, puisque le GIAL propose aujourd'hui une multitude de services à destination des administrations publiques autres que celles liées à la Ville de Bruxelles : conseil en informatique, centrale d'achat et centrale de marchés. Ni société privée, ni organisme public, le GIAL est un de ces organismes hybrides qui permettent à des pouvoirs publics de ne pas devoir passer eux-mêmes des marchés, mais dont le contrôle démocratique est, vous l'admettez, assez peu aisé.

La participation de la Région au sein du GIAL a-t-elle été évaluée ? Que défend la Région au sein des instances du GIAL ? La Région soutient-elle le fait que le GIAL soit un opérateur actif bien au-delà des frontières régionales ? Le GIAL bénéficie-t-il de subventions ou de soutiens en nature de la part de la Région ? Le cas échéant, quels sont-ils ?

Certaines missions du GIAL semblent concurrentes à celles du Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB), pour ce qui est du conseil notamment. Comment est gérée l'articulation entre l'asbl GIAL et le CIRB sur ces aspects ?

Le GIAL semble, dans bien des cas, soutenir des solutions de logiciels propriétaires et, jamais ou très rarement, de solutions libres, et soutient même des migrations du libre vers le propriétaire. Soutenez-vous cette stratégie au sein du conseil d'administration du GIAL ?

M. le président.- La parole est à Mme Debaets.

Mme Bianca Debaets, secrétaire d'État.- Je ne peux malheureusement pas répondre à vos questions concernant l'évaluation de la participation de la Région à la stratégie des

immers vertegenwoordigd door een kabinetmedewerker van minister-president Vervoort en een lid van het Bestuur Plaatselijke Besturen (BPB).

Toch denk ik dat het een goede zaak is om de samenwerking op te voeren, zodat goede praktijken en computerinfrastructuur gedeeld kunnen worden en er een kruisbestuiving kan plaatsvinden inzake strategieën op het gebied van computersystemen.

De vertegenwoordigers van het Brussels Gewest hebben in de raad van bestuur van GIAL groen licht gegeven om de vzw ook buiten de grenzen van het gewest te laten opereren en om het statuut van GIAL te wijzigen. GIAL krijgt geen gewestelijke subsidies, maar wordt betaald per prestatie. Sommige opdrachten van GIAL lijken dan wel op die van het CIBG, maar dat is een dienst van het Brussels Gewest die op een andere manier te werk gaat.

Het CIBG ontwikkelt generieke computerplatformen op basis van de behoeften van meerdere organisaties. Het werkt gezamenlijke oplossingen uit voor meerdere administraties. Ik verwijs bijvoorbeeld naar Nova, een grootschalig project voor meerdere gewestelijke overheidsdiensten.

Het CIBG is trouwens op grond van de ordonnantie belast met de organisatie van de uitwisseling van elektronische gegevens tussen overheidsdiensten. Tegenwoordig zijn 96 overheidsdiensten aangesloten bij de vzw IRISteam.

(verder in het Nederlands)

Het gaat dus om verschillende gemeenten, OCMW's en gewestelijke administraties.

De eerste opdracht van GIAL is om te beantwoorden aan de behoeften van de stad Brussel en de entiteiten die ervan afhankelijk zijn. Als de door GIAL voor de stad uitgevoerde oplossingen nuttig kunnen zijn voor andere instellingen, zullen die daar ook toegepast kunnen worden, tegen betaling.

(verder in het Frans)

instances du GIAL. En effet, la Région y est représentée par le cabinet du ministre-président et par un membre de l'administration des pouvoirs locaux.

Néanmoins, je crois qu'il serait opportun de renforcer la collaboration entre les deux grands acteurs de l'informatique en Région bruxelloise. Cela permettrait un échange de bonnes pratiques et cela faciliterait aussi la mutualisation de certaines infrastructures informatiques et la pollinisation croisée de leurs stratégies informatiques respectives.

Les administrateurs régionaux ont donné leur feu vert au sein du conseil d'administration du GIAL pour que cette asbl soit active au-delà des frontières de la Région, ainsi que pour le nécessaire changement de statut du GIAL.

Le GIAL ne reçoit pas de subsides régionaux et est rémunéré sur la base des prestations fournies aux entités publiques qui font appel à ses services. Si certaines missions du GIAL semblent similaires à celles du CIRB, la démarche de ce dernier est autre, car elle est régionale.

Le CIRB développe des plates-formes génériques sur la base des besoins de plusieurs organisations. Il fédère les administrations autour de solutions communes. Ainsi, les plates-formes régionales ont été déployées sur une large échelle au sein de la Région. Je songe notamment à la plate-forme Nova, qui est un exemple d'harmonisation des procédures et d'intégration entre administrations régionales. BOS (BO secrétariat), déployée dans douze administrations communales et deux CPAS, est un autre exemple de plate-forme générique du CIRB.

Le CIRB est par ailleurs désigné par une ordonnance comme institution en charge de l'organisation des échanges des données électroniques entre administrations. C'est ce qu'on appelle l'intégrateur de services. De plus, 96 administrations sont aujourd'hui membres de l'asbl Iristeam et en utilisent les ressources spécialisées en informatique.

(poursuivant en néerlandais)

Il s'agit de plusieurs communes, CPAS et administrations régionales.

GIAL werkt ook samen met het CIBG, onder meer voor de validatie van de nieuwe interface van de dienst BOS Xchange. GIAL heeft het toezicht van Brussel-Stad op het OCMW van Brussel geautomatiseerd door die te integreren in de workflow van Brussel-Stad. Die workflow wordt voornamelijk georganiseerd met behulp van vrije software.

(verder in het Nederlands)

Daarenboven werd GIAL sterk betrokken bij de overheidsopdracht Irisnet, die heeft geleid tot de oprichting van de cvba IRISnet, zowel wat de verbetering van het bestek voor de publicatie ervan betreft als de evaluatie van de offertes. De gedelegeerd bestuurder van GIAL is tevens ook bestuurder bij de cvba IRISnet.

(verder in het Frans)

GIAL en het CIBG werken dus samen aan een aantal projecten met wederzijds respect voor elkaars eigenheden en opdrachten.

(verder in het Nederlands)

GIAL heeft een pragmatische houding ten opzichte van het gebruik van vrije en gebonden software. De vzw beslist van geval tot geval of er rekening wordt gehouden met criteria zoals de criticiteit van de toepassing en de kwaliteit van de ondersteuning.

(verder in het Frans)

GIAL gebruikt onder meer vrije software voor BOS, waarmee de workflow van Brussel-Stad wordt georganiseerd. Ook Joomla!, dat GIAL gebruikt om websites te ontwikkelen, is vrije software. Coldfusion, een commercieel softwarepakket, werd opgegeven en vervangen door Drupal, dat ondertussen al veel aanhangers heeft en goed wordt ondersteund in België.

Le GIAL a pour première mission de répondre aux besoins de la Ville de Bruxelles et des entités qui en dépendent. Si les solutions mises en œuvre par le GIAL pour la Ville peuvent être utiles à d'autres institutions, elles pourront y être appliquées également, contre rétribution.

(poursuivant en français)

Il est à noter que le GIAL collabore aux initiatives du CIRB. À titre d'exemple, la validation des nouvelles interfaces du service BOS Xchange du GIAL a automatisé les activités de la tutelle de la Ville de Bruxelles sur le CPAS de Bruxelles, en les intégrant dans le flux de travail de la ville. Signalons que le flux de travail est construit essentiellement sur la base de logiciels libres.

(poursuivant en néerlandais)

En outre, le GIAL a été étroitement lié au marché public Irisnet, qui a donné lieu à la naissance de la sclr Irisnet, tant au niveau de l'amélioration du cahier des charges avant sa publication qu'à celui de l'évaluation des offres. L'administrateur délégué du GIAL est d'ailleurs également administrateur de la sclr Irisnet.

(poursuivant en français)

Une collaboration s'organise entre le GIAL et le CIRB, sur des sujets concrets et dans le respect mutuel de leurs spécificités et de leurs missions respectives.

(poursuivant en néerlandais)

Le GIAL a une attitude pragmatique par rapport à l'utilisation des logiciels libres et propriétaires. Il choisit au cas par cas.

(poursuivant en français)

J'ai déjà expliqué que le flux de travail de BOS, qui organise la gestion des dossiers de la Ville de Bruxelles, depuis l'agent jusqu'au collègue, est basé sur des logiciels libres.

Il en va de même pour le développement des sites internet : le GIAL utilise déjà Joomla! et a décidé d'abandonner la plate-forme propriétaire ColdFusion, pour prendre comme standard Drupal, dont la communauté et le support sont

De voorzitter.- De heer Maron heeft het woord.

De heer Alain Maron (*in het Frans*).- *Ik begrijp dat de taken van het CIBG veel ruimer zijn dan die van de vzw GIAL. Ik wilde het vooral hebben over het feit dat steeds meer Belgische gemeenten contracten afsluiten met de vzw GIAL.*

Hoe verklaart u het gedrag van deze vzw, die vertegenwoordigers van het gewest in het bestuur heeft?

Waarom hangt die vertegenwoordiger af van de minister die bevoegd is voor Lokale Besturen en niet van de minister bevoegd voor Informatica? U verzorgt de contacten met het CIBG, dus het zou logischer zijn dat u ook op de hoogte was van wat er gebeurt bij de vzw GIAL.

- *Het incident is gesloten.*

désormais très présents en Belgique.

M. le président.- La parole est à M. Maron.

M. Alain Maron.- Ma question ne portait pas sur la comparaison des missions du CIRB et du GIAL. Les missions du CIRB sont effectivement beaucoup plus larges que celles du GIAL sur toutes les plates-formes communes, régionales, etc.

Mes interrogations portent plutôt sur les contrats de plus en plus nombreux de communes bruxelloises et d'autres villes belges avec le GIAL, a fortiori lorsque la commune est dirigée par des socialistes, comme c'est le cas à Liège.

Comment expliquer que cette asbl, qui compte des administrateurs de la Région en son sein, se comporte de la sorte ?

Par ailleurs, pourquoi le représentant de la Région au sein de GIAL dépend-il du ministre des pouvoirs locaux et pas de celui ou celle en charge de l'informatique ? Il serait plus logique que vous soyez au courant de ce qui se passe au sein de cette asbl, puisque vous êtes censée faire l'articulation avec le CIRB. Le représentant de la Région devrait passer par la ministre de tutelle sur le CIRB plutôt que par le ministre-président.

- *L'incident est clos.*